Gemeindeblatt · Notiziario comunale

I. P.

AUER ORA

Oktober · Ottobre 2011

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

Die Pigloner Brücke
Il ponte di Piccolungo

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% • FILIALE DI BOLZANO • Nr. 10 • 16. Jahrgang / 16° anno • Monatlich / Mensile

Inhalt
Indice

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

4 Aktuelles
Cronaca

22 Aus dem Rathaus
Dal Comune

22 Beschlüsse
Delibere

22 Aus der Pfarrei
Dalla Parrocchia

22 Schule und Kultur
Scuola e cultura

22 Vereine
Associazioni

REINHOLD STAINER

Die Baufortschritte um den 6. Juli 2010

TITELGESCHICHTE

Die unendliche Geschichte der Pigloner-Brücke findet ein glückliches Ende

Das lange Warten ist zu Ende, mit einer Verspätung von beinahe 2 Jahren ist die Verbindung zwischen Auer, zum Kreiter-Sattel, zur Laimburg und nach Pfatten wieder hergestellt

Warum überhaupt ein Neubau?

Die Tragfähigkeit der alten Brücke musste aus statischen Gründen soweit zurückgestuft werden, dass ein vollbesetzter Reisebus das Teilstück nicht mehr passieren konnte. Einer der 5 Brückenpfeiler hat eine leichte Senkung erfahren und wäre nur mit sehr hohem Aufwand zu sanieren gewesen. Ein wesentlicher Grund für die Entscheidung zu einem Neubau war allerdings die Sicherheit im Falle eines Hochwassers. Die 5 Stützen stellten im Falle eines Hochwassers eine Gefahr dar, wie eine Barriere bremsten sie die Fließgeschwindigkeit der Etsch so stark ab, dass ein gefährlicher Rückstau entstehen konnte. Unter diesen Vorzeichen hat die Autobahnverwaltung dann auch ein Projekt in Auftrag gegeben. Sieger für die Ausführung der Arbeiten war eine Firma aus Agrigent. Schon sehr bald war offensichtlich, dass die vorgegebene Bauzeit von rund einem Jahr (Mitte 2009) nicht eingehalten werden konnte.

Honig direkt vom Imker zu verkaufen!

Tel. 338 1019430
Fam. Platter
Hirtenhof - Kalterermoos

Warum die Bauverzögerungen?

Unmittelbar nach der Vergabe gab es eine Projektabänderung, mit der Auflage einen zweiten Gehsteig vorzusehen. Diese Umplanung und Neuberechnung der gesamten Statik und Kosten hat für lange Zeit einen Stillstand bewirkt, der schließlich zum verzögerten Baubeginn beigetragen hat. Mit den Abbrucharbeiten der alten Brücke hat man bereits im Juni 2008 begonnen. Auch die neue Zielvorgabe mit Ende 2009 war zu hoch gegriffen und wurde schon bald auf den Dezember 2010 verschoben. So war unter anderem das Fundament des Brückenkopfs unter den Rosszähnen nur mit einer Spezialbohrmaschine zu festigen. Für diese Arbeiten musste eine spezialisierte Firma aus Deutschland beauftragt werden. Erst im Juni 2010 konnte dann das erste Teilstück über die Autobahn verlegt werden. Diese Metallkonstruktion, immerhin 40 m lang und 340 Tonnen schwer, wurde an der Raststätte Laimburg zusammengefügt und mit 3 Tiefladern Richtung Piglon transportiert. In einer spektakulären Aktion hat man das Teil in den Nachtstunden vom 7. auf den 8. Juni mit Hilfe von 2 Riesenkränen in die richtige Position gebracht. Anschließend wurde die neue Baustelle am linksseitigen Brückenkopf eingerichtet, wo der restliche Teil des in Metall gehaltenen Brückenkörpers mit einer Länge von 80 m und einem Gewicht von rund 700 Ton- ▸▸

STORIA DI COPERTINA

È finalmente happy-end per la storia infinita del ponte di Piccolungo

La lunga attesa ormai alla fine. Con un ritardo di quasi due anni verrà ripristinato il collegamento tra Ora, Laimburg e Vadena

Perché è stata scelta la via della totale ricostruzione?

La portata complessiva del vecchio ponte avrebbe dovuto essere ulteriormente ridotta poiché un pullman turistico a pieno carico non avrebbe più potuto accedervi. Uno dei cinque piloni aveva si era leggermente abbassato e il suo risanamento avrebbe portato a costi molto alti. Il motivo principale che ha fatto optare per la totale ricostruzione è stata la sicurezza in caso di piena. In caso di ingrossamento della portata fluviale infatti i cinque piloni avrebbero agito come barriera, frenando il corretto deflusso delle acque e dando luogo a potenziali pericolosi intoppi. Date queste premesse l'amministrazione dell'Autobrennero ha dato incarico di elaborare un progetto. Vincitrice della gara è risultata una ditta di Agrigento. Ben presto però il termine pattuito di consegna del manufatto (metà 2009) è sembrato assolutamente fuori portata.

REINHOLD STAINER

Un immagine del ponte nel 24 luglio 2011

Quali i motivi dei ritardi?

Immediatamente dopo l'aggiudicazione della gara è stato necessario introdurre una variante al progetto che prevedesse la realizzazione di un secondo marciapiede. Questa modifica, assieme al conseguente ricalcolo della statica e dei costi, ha causato un lungo periodo di inattività che ha portato all'inizio ritardato dei lavori. La demolizione del vecchio ponte è iniziata nel giugno del 2008. Anche il secondo termine di consegna, fissato a fine 2009, è risultato troppo ottimistico, ed è stato rapidamente fatto slittare a dicembre 2010. Tra le altre cose le fondamenta della testa del ponte, sul versante del monte di mezzo, necessitavano di uno speciale macchinario fresatore. Per questa particolare fase dei lavori è stato pertanto necessario contattare ed incaricare una ditta tedesca. Solamente nel giugno 2010 è stato possibile posare il primo tratto sopra l'Autobrennero. La gigantesca costruzione in metallo, lunga 40 metri e pesante 340 tonnellate, è stata assemblata nell'area di sosta Laimburg e trasportata verso Piccolungo su 3 pianali ribassati. Con una spettacolare azione ingegneristica, la notte tra il 7 e l'8 giugno il manufatto è stato collocato in posizione grazie all'aiuto di due gigantesche gru. Il passo successivo è stata l'apertura del cantiere nei pressi della te- ▸▸

▸▸ nen vorbereitet werden sollte. In dieser Phase stellte sich schon bald heraus, dass dieser Brückenteil mit jeder zusätzlichen Verlängerung gefährlich nahe an das Mittelspannungsnetz von Piglon herankommt, so dass aus Gründen der Arbeitssicherheit der Bau nur erschwert weitergeführt werden konnte. Stück für Stück musste der Vortrieb über einen provisorischen Stützpfeiler erfolgen. Immer massiver stand die Firma unter dem Druck von Seiten der Politik und der Autobahnverwaltung, da offensichtlich nicht mit vollem Einsatz gearbeitet wurde. Trotzdem konnte auch das auferlegte Ziel, mit Dezember 2010 die Brücke frei zu geben, nicht eingehalten und musste wieder verschoben werden, zuerst auf Mai 2011 dann auf August nun schlussendlich auf Ende September 2011.

Endlich der Abschluss eines gelungenen Bauwerks

Für viele ein Aufatmen, denn nun rücken Pfatten, der Kreiter Sattel, die Fachschule und das Versuchszentrum Laimburg sowie die zu bearbeitenden Obstwiesen wieder näher an Auer. Mühsam war für Busfahrer und Pendler die Notstrecke über die viel zu schmale betriebseigene Straße durch das Anwesen Viesi. Gelungen und elegant in das Landschaftsbild eingebettet ist auch die Ästhetik des Bauwerks, das mit seiner Spannweite von 120 m wohl zu einem der großen Werke im Südtiroler Straßenbau zählen wird.

Reinhold Stainer

sta del ponte sul lato sinistro, dove è stato preparato il secondo troncone, lungo 80 metri del peso e di circa 700 tonnellate. Durante questa fase è stato subito chiaro che questo troncone, comprensivo di eventuali prolungamenti aggiuntivi, si sarebbe pericolosamente avvicinato alla rete a media tensione di Piccolungo. Per ovvie ragioni di sicurezza i lavori hanno subito un ulteriore rallentamento. Passo dopo passo, l'avanzamento del troncone è avvenuto mediante l'ausilio di un pilone provvisorio. La pressione da parte dei vertici politici e dell'Autobrennero sulla ditta incaricata si è fatta sempre più intensa, poiché era evidente che i lavori non procedevano con il massimo impegno. Proprio a causa di ciò il termine di consegna è stato ulteriormente procrastinato, prima al maggio di quest'anno, e successivamente ancora ad agosto. Ora, finalmente, la conclusione dell'annosa vicenda, alla fine di settembre.

Finalmente la conclusione

Per molti si tratta di un sospiro di sollievo. Finalmente Vadena, il passo che porta al lago di Caldaro, il centro sperimentale di Laimburg e i numerosi campi coltivati oltre il fiume sono nuovamente più vicini al paese. Per i molti pendolari e per i conducenti di autobus lo stretto passaggio attraverso le proprietà Viesi era diventato oltremodo scomodo. Da notare anche le forme eleganti del manufatto che, con i suoi 120 metri di campata, rientra a buon diritto tra le opere stradali più grandi della provincia.

Reinhold Stainer

AUER AKTIV: È ORA

Intervista a Harald Pechlaner

Ora vista dai suoi abitanti

NELL'AMBITO del progetto Auer aktiv: è Ora! sono state condotte 30 interviste con residenti di Ora. Il professor Harald Pechlaner, direttore dell'Istituto per lo Sviluppo Regionale e del Management del Territorio e coordinatore scientifico del progetto, ci racconta alcuni primi risultati di queste interviste.

Dopo una prima analisi delle interviste, siamo interessati a capire come Ora è vista dagli abitanti.

Il primo pensiero di molti intervistati riguardo ad Ora è che si tratta di un bellissimo paese in un'ottima posizione. Questi sono i temi più ricorrenti nella maggior parte delle risposte. Un ulteriore punto sicuramente enfatizzato dagli abitanti è l'ottima qualità di vita che si riscontra ad Ora. Anche l'apertura del paese, dove le novità vengono accettate favorevolmente, è stata sottolineata. Infine, per molti intervistati, Ora è sinonimo di scuola e di studenti che la frequentano.

Quale immagine di Ora dovrebbe essere comunicata verso l'esterno?

Dal punto di vista di molti intervistati Ora ha molto da offrire, ma è necessaria una migliore promozione. Oltre all'eccellente posizione, dovrebbero in primo luogo essere pubblicizzati l'autenticità, la tradizione, la natura, la tranquillità e l'ospitalità. Anche la convivenza non problematica dei due gruppi linguistici è un punto da evidenziare, secondo gli intervistati. Infine, l'antico centro storico, con le sue vecchie mura, si presta ottimamente a essere pubblicizzato.

Che idee ha la popolazione circa gli effetti della circonvallazione e perché?

Questa è una domanda alla quale non si può rispondere in poche righe, il 21 ottobre, nell'Aula Magna del Comune (vedi invito allegato), avremo la possibilità di presentare i risultati dettagliati delle interviste.

Si può già anticipare che, tra la popolazione, si riscontra uno stato d'animo positivo e un sentimento di aspettativa. Gli operatori del commercio e gli albergatori risentono in misura maggiore dei timori legati a potenziali effetti negativi della circonvallazione, in primo luogo alla possibile diminuzione del volume di affari. Si deve sottolineare però che la maggior parte dei residenti, e anche dei commercianti, vede come grande opportunità per il paese l'eliminazione del traffico e dei conseguenti danni. Tutti sono però dell'opinione che in centro ci siano delle cose da cambiare. C'è bisogno di una zona che funga da luogo di incontro, con bar e caffè con tavolini e sedie all'aperto, e bei negozi che attraggano anche clienti dalle località vicine.

Che cosa si potrebbe migliorare ad Ora, cosa manca ancora al paese?

Al momento manca ancora una vera e propria »piazza del villaggio«, che funga da luogo di incontro. Deve essere chiaro che ciò che favorisce il turismo, o il lavoro, favorisce anche la qualità di vita degli abitanti. Anche la divisione del paese in due parti a causa della statale dovrebbe essere superata grazie alla circonvallazione.

Elisabeth Aberham

galler s.a.s.
di galler marco e C.
Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638
39040 Ora • Auer
FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

AUER AKTIV: È ORA

Interview mit Harald Pechlaner

Bürger melden sich zu Wort

IM RAHMEN des Projektes Auer aktiv: é ora! wurden 30 Interviews mit Einwohnern Auers durchgeführt. Der Leiter des Instituts für Regionalentwicklung und Standortmanagement Prof. Harald Pechlaner, welcher das Projekt wissenschaftlich betreut, gibt Auskunft über die ersten Ergebnisse dieser Interviews.

Nach einer ersten Auswertung der Interviews interessiert uns, wie Auer von den Einwohnern gesehen wird.

Der erste Gedanke an Auer war bei vielen Befragten, dass es ein schönes Dorf in guter Lage ist. Die ausgezeichnete Lage bzw. der gute Standort kam als Antwort auf die meisten Fragen. Des weiteren wurde von vielen die gute, ja hervorragende Lebensqualität, welche Auer hat, hervorgehoben. Vielfach genannt wurde auch, welch offenes Dorf Auer ist, wo alle neu Hergezogenen schnell akzeptiert und willkommen geheißen werden. Auer steht auch für Schule und Schüler.

Welches Image von Auer soll nach außen kommuniziert werden ?

Aus der Sicht vieler der Befragten hat Auer einiges zu bieten, aber man müsste es besser vermarkten. Neben der herausragenden Lage sollte hauptsächlich mit Authentizität wie Tradition, Natürlichkeit, Gemütlichkeit und Gastfreundlichkeit geworben werden. Auch das unproblematische Zusammenleben von zwei Sprachgruppen kann hervorgehoben werden. Der alte Dorfkern mit seinen alten Mauern würde sich sicher auch gut vermarkten lassen.

Welche Auswirkungen erwartet sich die Bevölkerung von der Umfahrungsstraße und wieso?

Man kann dies nicht in drei bis vier Sätzen beantworten, aber am 21. Oktober bei der Veranstaltung in der Aula Magna (siehe beigelegte Einladung) werde ich ausführlich die Ergebnisse der Auswertung der qualitativen Interviews präsentieren und auf diese Frage Antwort geben. Man kann aber bereits sagen, dass unter der Bevölkerung durchaus eine Vorfreude, eine positive Stimmung erkennbar ist. Unter den Geschäftsleuten und Hoteliers ist eine leichte Unsicherheit und Angst vor der Veränderung vorhanden, die Befürchtung, dass durch den Wegfall des Durchzugsverkehrs einige Geschäfte schließen, dass das Dorf immer leerer wird. Die Mehrheit der Einwohner und einige Geschäftsleute sehen durch das Wegfallen des belastenden Verkehrs eine große Chance für das Dorf. Es herrscht aber Einigkeit darüber, dass sich im Zentrum etwas verändern muss. Es braucht einen Platz, der als Treffpunkt dient, Bars und Kaffees mit Tischen und Stühlen im Freien, attraktive Geschäfte, damit auch Leute von außerhalb angezogen werden.

Harald Pechlaner

Was könnte in Auer noch verbessert werden bzw. was fehlt in Auer noch ?

Im Moment fehlt noch ein richtiger Dorfplatz, welcher als Treffpunkt dient. Es muss klar sein, dass was für den Tourismus bzw. für die Geschäftsleute gut ist, auch für die Einwohner und das Zentrum gut ist. Auch die Zweiteilung des Dorfes sollte dank der Umfahrungsstraße überwunden werden.

Elisabeth Aberham

IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich · Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat· Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

AMT FÜR STATISTIK

Die 15. Volkszählung steht an - Der Startschuss fällt Anfang Oktober

Haushaltsbögen können online ausgefüllt werden

STICHTAG 9. Oktober 2011: Zehn Jahre nach der letzten geht im Herbst die 15. Volks- und Wohnungszählung ins Feld. Das Ziel ist, die Melderegister der Gemeinden mit den Ergebnissen der Volkszählung abzugleichen und ein umfassendes wie genaues statistisches Bild unserer Gesellschaft zu zeichnen.

Was wird gezählt?

Alle zehn Jahre erheben die Statistikinstitute in ganz Europa die wichtigsten Kennzahlen ihrer Bevölkerung, um damit eine wichtige Planungsgrundlage für Politik und Verwaltung zu schaffen. Erhoben werden in Haushalten und Gemeinschaften wohnhafte und zeitweilig anwesende Personen, Wohnungen und andere Unterkünfte, Gebäude und – allein auf Südtirol beschränkt – die Sprachgruppe, derer man sich zugehörig fühlt.

Wie aber macht man so etwas? Wie kommt man an all die Daten? Wie wickelt man eine Volkszählung ab?

Darüber haben sich die Verantwortlichen in den Statistikinstituten – in Südtirol ist es das Landesstatistikinstitut ASTAT – ausführlich Gedanken gemacht und ein System ausgeklügelt, das die Zählung möglichst zuverlässig machen, gleichzeitig aber den Aufwand für den einzelnen Bürger möglichst gering halten soll.

Wie wird gezählt?

Der Startschuss wird demnach Anfang Oktober gegeben, wenn allen in den meldeamtlichen Listen der Gemeinden eingetragenen Haushalten ein Brief der Statistiker ins Haus flattert. Darin werden die Bürger über die bevorstehende Zählung, über ihre gesetzlich festgeschriebene Teilnahmepflicht und die verschiedenen Möglichkeiten informiert, die ihnen bei der Rückgabe der ausgefüllten Bögen offen stehen. »Gerade in diesem Bereich haben sich die größten Neuerungen ergeben, weil wir weit mehr als noch vor zehn Jahren auf elektronische Hilfsmittel, allen voran das Internet, zurückgreifen können«, erklärt dazu ASTAT-Direktor Alfred Aberer.

Das einfachste ist demnach, den so genannten Haushaltsbogen, jenen Bogen also, der die Fragen zu Haushalt, Haushaltsmitgliedern und Wohnung (nicht aber jene zur Sprachgruppenzugehörigkeit) enthält, online auszufüllen. Die nötigen Zugangsdaten werden im genannten Informationsbrief mitgeteilt, die Fragebögen für die Haushalte stehen im Web zur Verfügung, können dort ausgefüllt und digital abgegeben werden. »Die digitale Datenerfassung ist nicht nur für den Bürger die einfachste, sie macht es auch den Gemeinden, die seit jeher als Drehscheibe der Zählungen fungieren, leichter, die Daten zu sammeln und zu kontrollieren, so Fehler auszuschließen und eine schnellere Auswertung zu ermöglichen«, so Johanna Plasinger, Leiterin des Amtes für Bevölkerungsstatistik im ASTAT.

Wer den Bogen nicht im Internet ausfüllen kann (oder will), dem stehen andere Kanäle der Rückgabe offen. So wird eigens ausgebildetes Personal an den Bürgerschaltern der Gemeinden zur Verfügung stehen, das den Bürgern auf Anfrage behilflich sein wird. Dazu kommt die Möglichkeit, den Bogen, den ein Zähler bei Bedarf zu Hause vorbeibringt, klassisch auf Papier auszufüllen. Man kann den Bogen dann vom Zähler wieder abholen lassen oder selbst bei der Gemeinde oder beim ASTAT abgeben. Falls der Zähler mit einem Notebook ausgestattet und eine Internetverbindung möglich ist, kann der Bogen direkt online ausgefüllt werden. Dieses »unterstützte« Ausfüllen ist für jene gedacht, die sich außerstande sehen, den Fragebogen alleine auszufüllen.

»Wir können nur alle dazu aufrufen, die Bögen online auszufüllen, vielleicht können ja auch Jugendliche ihren technisch weniger versierten Eltern oder Großeltern helfen«, so der ASTAT-Direktor.

Parallel zur Volkszählung läuft in Südtirol die Sprachgruppenerhebung,

allerdings mit einigen Unterschieden. Zunächst ändert sich schon einmal die Grundgesamtheit der zu Zählenden. »Während die Volkszählung alle in Südtirol Ansässigen – unabhängig von ihrer Staatsbürgerschaft – erfasst, wird der Bogen mit der Frage nach der Sprachgruppenzugehörigkeit nur in Südtirol ansässigen italienischen Staatsbürgern ausgehändigt«, erklärt Plasinger.

Geändert hat sich auch der rechtliche Wert des Bogens: In diesem Jahr wird die Sprachgruppenzugehörigkeit nämlich nur noch rein statistisch (und damit anonym) erfasst, während bei früheren Volkszählungen eine rechtlich gültige, individuelle Sprachgruppenerklärung verlangt wurde. Diese muss bei Stellenwettbewerben oder bei der Zuweisung von Sozialwohnungen vorgewiesen werden. Die namentlichen Bögen gibt es zwar immer noch, sie werden aber gänzlich unabhängig von der Volkszählung gehandhabt. Wer einmal eine Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung abgegeben hat, muss diese auch nicht mehr regelmäßig erneuern. Sie liegt beim Landesgericht und gilt, bis es sich der Erklärende eventuell anders überlegt und sie ändern möchte.

Die in diesem Jahr erstmals stattfindende rein statistische Erhebung ▸▸

ISTITUTO PROVINCIALE STATISTICO

15 censimento generale della popolazione - Partenza a inizio ottobre

Il questionario, da compilare tramite il web

9 OTTOBRE 2011: ecco la data del censimento che rileva la popolazione residente. Rispetto al passato più spazio agli strumenti telematici, e novità per la dichiarazione di appartenenza linguistica.

Quanti siamo, dove abitiamo, come lavoriamo e come viviamo. Sono alcune delle domande che, dal punto di vista statistico, troveranno una risposta grazie al 15° censimento generale della popolazione. Ogni 10 anni si da il via ad una massiccia opera di rilevazione e raccolta dei dati che, per la politica e per l'amministrazione, rappresentano un'importante base dalla quale partire per pianificare le future strategie di sviluppo. In Italia il coordinamento è affidato all'ISTAT, mentre per quanto riguarda la Provincia di Bolzano tutte le operazioni saranno coordinate dall'Istituto provinciale di statistica ASTAT, che ha predisposto i moduli bilingui contenenti una serie di domande su famiglia, lavoro, abitazione, mobilità e istruzione. Rispetto al resto d'Italia l'Alto Adige ha inoltre un'altra peculiarità: assieme al censimento «tradizionale», infatti, al cittadino viene anche richiesta una dichiarazione anonima di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici presenti sul territorio.

Novità online

Rispetto al passato, le operazioni faranno registrare alcune importanti novità, a partire dal fatto che questo sarà il primo censimento regolato dalle norme europee varate nel 2008. Un'ulteriore novità è costituita dal fatto che il questionario non sarà più inviato alle famiglie ma sarà inviata unicamente una lettera contenente le credenziali di accesso per la compilazione online del modulo. Solo in caso d'impossibilità all'utilizzo del Web, su richiesta della famiglia, interverrà il rilevatore con la consegna del modulo cartaceo. La vera rivoluzione, però, è un'altra, e riguarda le modalità di compilazione. «Rispetto a 10 anni fa – spiega il direttore dell'ASTAT Alfred Aberer – ora possiamo contare su una tecnologia molto più avanzata, e per questo motivo è prevista la possibilità per il cittadino di effettuare tutte le operazioni, eccezion fatta per il Censimento linguistico, via internet». L'utilizzo della piattaforma online riservata al censimento è considerata, infatti, lo strumento più semplice per compilare il questionario: sulla lettera, come precedentemente accennato, il cittadino troverà la password personale da inserire per accedere all'area riservata del sito internet che offre i massimi standard di sicurezza. «I vantaggi della compilazione online non saranno solo a beneficio della popolazione – sottolinea Johanna Plasinger, direttrice dell'Ufficio statistiche demografiche – ma anche dei singoli Comuni, che da sempre gestiscono materialmente le operazioni, e che in questo modo saranno sgravati da un notevole peso burocratico e potranno raccogliere, controllare e valutare tutti i dati in maniera molto più rapida».

Le altre possibilità

Naturalmente, per chi non volesse o non potesse compilare il questionario tramite il web, restano a disposizione tutti gli strumenti «tradizionali». Presso i Comuni, infatti, verranno istituiti dei centri di raccolta con personale specializzato in grado di assistere i cittadini durante le operazioni. Il modello cartaceo potrà essere ritirato e compilato ovviamente a casa propria, consegnato presso il Municipio, la sede dell'Astat, oppure ritirato da un rilevatore. C'è poi un'ulteriore possibilità: chi incontrasse problemi nella compilazione del questionario e non potesse recarsi presso i centri di raccolta, potrà infatti chiedere l'intervento di un rilevatore che si recherà a casa del cittadino e lo potrà assistere e consigliare. «Speriamo – spiega il dott. Alfred Aberer – che il riscontro da parte della cittadinanza sia immediato, e vorrei sottolineare l'importanza del modulo online, che consente a tutti di risparmiare tempo e denaro: invito infine i più giovani, e coloro che hanno maggiore dimestichezza con le moderne tecnologie, ad assistere e aiutare le persone meno informatizzate».

Dichiarazione linguistica

Il 15° censimento generale della popolazione, in Provincia di Bolza-

---

der Sprachgruppenstärke ist allerdings nicht weniger wichtig. Die erhobenen Daten gelten nämlich als Grundlage für den ethnischen Proporz im Land, der in den unterschiedlichsten Bereichen zur Anwendung kommt: bei der Vergabe öffentlicher Stellen etwa, bei der Zuweisung von Haushaltsmitteln im Kulturbereich oder bei der Zuweisung von Sozialwohnungen.

Andere Regeln als für die im Rahmen der Volkszählung ausgehändigten Haushaltsbögen gelten schließlich auch für den Rücklauf der Sprachgruppenerklärung. »Nachdem im Gesetz festgeschrieben ist, dass der Erhebungsbeamte die Erklärung in Empfang nimmt, fallen andere Möglichkeiten, etwa das Ausfüllen des Fragebogens im Web weg«, so Aberer.

Weitere Informationen können unter der **Grünen Nummer 800 649 122** eingeholt werden, die ab 3. Oktober 2011 aktiviert wird.

Amt für Statistik

no, avrà qualcosa di completamente diverso rispetto al resto del paese. Parallelamente alla rilevazione dei dati su abitazione, famiglia, lavoro e altro ancora, i cittadini di nazionalità italiana residenti in Alto Adige saranno chiamati ad esprimersi su un'altra questione: quella riguardante l'appartenenza linguistica. Non certamente una novità, per chi è abituato alla realtà altoatesina e conosce il significato di «proporzionale», ma rispetto al passato qualcosa di diverso comunque c'è. Quello che prenderà il via il 9 ottobre 2011, infatti, sarà il primo censimento che prevede una dichiarazione di appartenenza (o di aggregazione) linguistica completamente anonima e utilizzabile esclusivamente a fini statistici. In sostanza, ogni cittadino di età superiore ai 14 anni potrà indicare uno dei tre gruppi e la sua dichiarazione servirà a calcolare la consistenza proporzionale rispettivamente del gruppo linguistico italiano, tedesco e ladino. La dichiarazione nominativa – depositata presso il Tribunale di Bolzano - potrà essere modificata ma, per evitare un utilizzo strumentale di essa, bisognerà attendere 18 mesi prima di poter presentare il certificato che attesta il cambiamento di gruppo linguistico. Nonostante l'appartenenza o l'aggregazione linguistica indicata nel censimento non abbia valore legale ma solo statistico, resta comunque uno strumento estremamente importante, perché andrà a determinare la consistenza dei gruppi linguistici e dunque i criteri di applicazione della proporzionale negli ambiti del lavoro, dell'edilizia sociale e della cultura. Rispetto al normale questionario del censimento, la dichiarazione anonima di appartenenza o aggregazione linguistica non potrà essere compilata via web: il modulo, infatti, dovrà essere ritirato in busta chiusa da un rilevatore che la trasmetterà direttamente agli uffici di competenza.

Info: Numero verde: **800 649 122**
attivo a partire dal 3.10.2011

Istituto provinciale statistico

KUNDMACHUNG

MARKTGEMEINDE AUER

Vereinheitlichtes Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers eines Wahlsitzes geeigneten Personen

DER BÜRGERMEISTER

nach Einsicht in die gesetzlichen Bestimmungen, **ERSUCHT DIE WÄHLER**, die bereit sind, sich in das **VERZEICHNIS DER FÜR DAS AMT DES STIMMZÄHLERS EINES WAHLSITZES GEEIGNETEN PERSONEN** eintragen zu lassen, beim Gemeindewahlamt innerhalb NOVEMBER d.J. ein entsprechendes Gesuch einzureichen.

- Weitere Informationen erhalten Sie beim Wahlamt Tel. 0471/089013 oder auf der Gemeinde-Webseite www.gemeinde.auer.bz.it

Auer, den 01/10/2011 DER BÜRGERMEISTER

AVVISO

COMUNE DI ORA

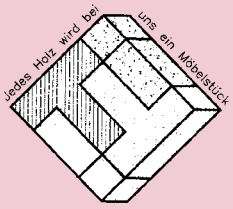
Albo unico delle persone idonee all'Ufficio di Scrutatore di seggio elettorale

IL SINDACO

viste le norme della legge, **INVITA GLI ELETTORI** disposti ad essere inseriti nell'apposito **ALBO DELLE PERSONE IDONEE ALL'UFFICIO DI SCRUTATORE DI SEGGIO ELETTORALE** a presentare domanda all'Ufficio Elettorale del Comune entro il mese di NOVEMBRE del corrente anno.

- Ulteriori informazioni nella pagina web del comune www.comune.ora.bz.it oppure presso l'ufficio elettorale comunale tel. 0471/089013

Ora, lì 01/10/2011 IL SINDACO



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc
Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it
Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

KUNDMACHUNG	AVVISO
MARKTGEMEINDE AUER	COMUNE DI ORA
DER BÜRGERMEISTER	IL SINDACO
Nach Einsichtnahme in das Gesetz, welches „DRINGENDE MASSNAHMEN HINSICHTLICH EINES WIRKUNGS-VOLLEREN WAHLABLAUFES“ vorsieht,	vista la legge, recante “MISURE URGENTI ATTE A GARANTIRE MAGGIORE EFFICIENZA AL PROCEDIMENTO ELETTORALE”,
ersucht	**invita**
jene Wähler, die bereit sind sich in den Verzeichnissen der für das Amt eines Vorsitzenden an Wahlsitzen geeigneten Personen eintragen zu lassen, laut Art. 1 des obengenannten Gesetzes, ein entsprechendes Gesuch, innerhalb Oktober 2011, an das Wahlamt der Gemeinde zu richten.	gli elettori disposti ad essere inseriti negli albi delle persone idonee all’ufficio di Presidente di seggio elettorale, previsto dall’art. 1 della suddetta legge, a presentare apposita domanda presso l’ufficio elettorale entro il mese di ottobre 2011.
Weitere Informationen erhalten Sie beim Wahlamt Tel. 0471 089 013 oder auf der Gemeinde-Webseite www.gemeinde.auer.bz.it	Ulteriori informazioni presso l’ufficio elettorale tel. 0471 089 013 oppure nella pagina web del comune www.comune.ora.bz.it
DER BÜRGERMEISTER	SINDACO

AMT FÜR WEITERBILDUNG

Chancen und Grenzen des Lernens

34. Tag der Weiterbildung / Bibliothekenforum Südtirol

Lebensbegleitendes Lernen soll einen Beitrag leisten für:
- die Stärkung der Menschen (selbst bestimmte BürgerInnen, die somit u.a. den Mitbürgerinnen und Mitbürgern aller sozialen Schichten und Nationalitäten sowie beider Geschlechter mit Wertschätzung begegnen können),
- die Demokratie und Solidarität (Menschen, welche Verantwortung für die Mitgestaltung der Gesellschaft übernehmen und Zivilcourage zeigen),
- die Beschäftigungsfähigkeit (allen Altersgruppen und sozialen Schichten die nötigen Qualifizierungen zur Verfügung stellen) und
- die Gesundheit (Erhaltung des seelischen und körperlichen Gleichgewichtes der Menschen).

Welchen Beitrag für diese Ziele können Weiterbildung und Bibliotheken nun konkret leisten? Wo stoßen sie an ihre Grenzen?
Aber auch: Was sind die Anforderungen unserer Gesellschaft? Und sollen Weiterbildung und Bibliotheken nur eine Anpassungsleistung dafür bieten oder sollen sie auch den Widerstand und den Willen zur Veränderung fördern?
Weiters: Wie müssen die Weiterbildung und die Bibliotheken sein, damit möglichst viele Menschen am Lebensbegleitenden Lernen partizipieren können und nicht davon ausgeschlossen sind?

Die Tagung richtet sich an Menschen, die Lernen organisieren und ermöglichen, also MitarbeiterInnen aus Weiterbildungseinrichtungen, Bibliotheken, Schulen usw.

10. bis 12. November 2011 im Haus der Familie - Lichtenstern, Ritten. Infos unter: Tel. 0471 413 390 - www.provinz.bz.it/weiterbildung unter Aktuelles.

Dr. Martin Peer - Amt für Weiterbildung

Baldo cerca casa

Baldo sucht ein neues Heim

Baldo, 4 einhalb Monate alter Rüde, sucht neues Zuhause! Er wird klein bis mittelgroß.
Infos unter 328 4038206

Baldo, maschio di 4 mesi e mezzo, cerca nuova casa! Da adulto diventerà una taglia medio-piccola.
Info 328 4038206

Elterntelefon - Telefono genitori

Neue Öffnungszeiten
Montag bis Freitag von
09:30 bis 12:00 und von
17:30 bis 19:30 Uhr
Für alle die zum Thema Erziehung eine Frage haben, eine Information brauchen oder einfach mal ein wenig über den ganz normalen Wahnsinn im Familienalltag sprechen möchten. Unser Team aus PädagogInnen, PsychologInnen und PsychotherapeutInnen erreichen Sie kostenlos unter 800 892 829 oder per Email: beratung@elterntelefon.it

Nuovo orario di apertura al pubblico del Telefono Genitori
Dal lunedì al venerdì dalle
09:30 alle 12:00 e dalle
17:30 alle 19:30
Il telefono genitori si rivolge a tutti coloro che hanno domande oppure hanno bisogno di informazioni di carattere educativo o, solamente, hanno voglia di parlare della normale follia presente nella quotidianità della vita familiare. Il nostro team di pedagogiste/i, psicologhe/i e psicoterapeute/i è raggiungibile gratuitamente al numero 800 892 829 oppure via Email: consulenza@telefonogenitori.it

Gemeindeausschuss

03.08.2011

Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums

Zum Projektsteuerer des Bauvorhabens für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI- Zentrums wurde das Studio Plan Team GmbH – Dr. Ing. Johann Röck zum Ausführungsleiter betreffend die Lieferung und Montage der Beleuchtungskörper als auch für die Lieferung der Serienmöbel ernannt.

Errichtung der Trinkwasserleitung entlang des Ausserfeldweges und des Deflorianweges

Zugunsten des Herrn Dr. Arch. Pierantonio Battiston wurde die Honorarnote zum Gesamtbetrag von Euro 10.685,89 für zusätzliche technische Leistungen betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung entlang des Ausserfeldweges und Deflorianweges genehmigt und ausgezahlt.

Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen

Der für das Jahr 2010 geschuldete Betrag, laut Art. 55 des Landesgesetzes Nr. 8/2002 wurde an die Autonome Provinz Bozen – Südtirol für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen, in Höhe von Euro 34.724,26 ausgezahlt.

Südtiroler Gemeindenverband

Der Mitgliedsbeitrag für die zweite Jahreshälfte 2011 in Höhe von Euro 3.718,49 wurde zugunsten des Südtiroler Gemeindenverbandes der Provinz Bozen Gen.m.b.H. genehmigt und ausgezahlt.

Vereinbarung mit der Sozialgenossenschaft »Casa Bimbo Tagesmutter«

Die Vereinbarung mit der Sozialgenossenschaft »Casa Bimbo Tagesmutter« mit Sitz in Leifers, bestehend aus 8 Artikeln, für die Betreuung von den in Auer ansässigen Kindern wurde bis zum 31.12.2011 verlängert.

Sepp Thaler Tage

Der Firma Deco Service OHG aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Werbeschildern für die Veranstaltung »Sepp Thaler Tage« zum Betrag von Euro 648,00 erteilt.

WC-Kabinen für die Veranstaltung »La vecia Ferrovia«

Der Firma Sebach aus Certaldo wurde der Auftrag für die Lieferung von WC-Kabinen für die Veranstaltung »La vecia ferrovia« zum Betrag von Euro 456,00 erteilt.

Weingut

Das Weingut, G.P. 181/13, K.G. Auer, in E.Zl. 88 im Ausmaß von 1.660 m² wird durch eine öffentliche Versteigerung gemäß Art. 73, Buchstabe c) des Kgl. Dekret vom 23.05.1924, Nr. 827 veräußert.

10.08.2011

Verband Südtiroler Musikkapellen

Dem Verband Südtiroler Musikkapellen, welcher in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Auer vom 1. bis 3. September 2011 die 2. Sepp-Thaler Musiktage in Auer veranstaltet hatte, wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 4.500,00 für die Preise des Kompositions-Wettbewerbes gewährt.

Errichtung der Trinkwasserleitung entlang des Ausserfeldweges und des Deflorianweges

Die vom Abnahmeprüfer Dr. Ing. Guglielmo Concer aus Bozen vom 5.8.11 vorgelegte Bescheinigung über die technische und verwaltungsmäßige Abnahme der Arbeiten zur Errichtung der Trinkwasserleitung entlang des Ausserfeldweges und Deflorianweges, ausgeführt von der Firma Varesco GmbH mit Sitz in Neumarkt, in Höhe von Euro 400.134,52 zuzüglich 10% MwSt. wurde genehmigt.

▸▸

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt) **Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**	
Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30
Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici	
Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)
Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich **Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**	
Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und die italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums

Der Firma Glaswerk Pfanzelter OHG aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung der Innenverglasung für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI- Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 126.663,48 erteilt.

Das Qualitätsfaszikel und die Bewertungskriterien für die Vergabe der Lieferung und Montage der Beleuchtungskörper bezogen auf den Bau der Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI- Zentrums wurde genehmigt.

Gemeindeämter

Der Firma Sidera GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von zwei Nadeldrucker Epson LQ-2090 zum Betrag von Euro 1.572,00 erteilt.

Tennishalle Auer

Das Enteignungsdekret, gemäß Artikel 16 des L.G. vom 15.4.1991, Nr. 10 für den Erwerb der Bp. 629, K.G. Auer (Tennishalle), im Eigentum von Frau Maria Luise Palma und Herrn Rudolf Stocker wurde ausgestellt.

Grundreinigung deutscher Kindergarten

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Grundreinigungsdienstes im deutschen Kindergarten zum Betrag von Euro 1.645,32, erteilt.

Schwimmbad

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Hydraulikerarbeiten bei den Duschanlagen im Freischwimmbad zum Gesamtbetrag von Euro 1.089,83 erteilt.

Abkommen zwischen der Gemeinde Auer und dem Verteidigungsministerium »Commissariato generale onoranze caduti in guerra«

Der Entwurf des Abkommens, abzuschließen zwischen der Gemeinde Auer und dem Verteidigungsministerium »Commissariato Generale Onoranze Caduti in Guerra« betreffend die Wartung und Instandhaltung des Soldatenfriedhofes von Auer für den Zeitraum 01.01.2011 - 31.12.2011 wurde genehmigt.

Restaurant Schwarzenbach

Der Firma Tecno Service aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung und den Einbau von Kühltischen für das Restaurant in der Sport- und Erholungsgebiet Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 2.496,00 erteilt.

31.08.2011

Außengestaltung für die Errichtung von 6 neuen Wohnungen für Senioren, einer Tiefgarage und der Teilsanierung des bestehenden Marienheimes

Der Projektauszug betreffend die Außengestaltung für die Errichtung von 6 neuen Wohnungen für Senioren, einer Tiefgarage und der Teilsanierung des bestehenden Marienheimes mit Gesamtkosten von Euro 84.845,99 davon Euro 70.223,95 (inklusive Sicherheitskosten von Euro 1.152,80) für Arbeiten und Euro 14.622,04 als Summe zur Verfügung der Verwaltung wurde genehmigt.

Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Christian Monsorno vorgelegte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung und Montage der Stahltreppe betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums über einen Gesamtbetrag von Euro 16.910,60 wurde genehmigt.

Das Qualitätsfaszikel und die Bewertungskriterien für die Vergabe der Lieferung und Montage der Serienmöbel bezogen auf den Bau der Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI- Zentrums wurden genehmigt.

Schulausspeisungsdienst

Dem Gastbetrieb »Hotel Elefant« Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Schulausspeisungsdienstes für die Grundschüler zum Betrag von Euro 8,00/Mahlzeit erteilt.

Der Firma Arma GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung des Schulausspeisungsdienstes für die Studenten der deutschsprachigen Oberschule für Landwirtschaft mit angeschlossener Handelsoberschule von Auer für die Schuljahre 2011/2012 und 2012/2013 erteilt.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222 Fax 814347
Girardi
Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Jugendtreff

Der Entwurf der Vereinbarung für die Weiterführung der Jugendarbeit im Jugendtreff »Joy« in Auer für das Jahr 2011, welche die Einstellung eines Mitarbeiters mit Teilzeitbeschäftigung mit Aufgaben pädagogischer Betreuung und Unterstützung des Jugendtreffs, die Beratung der betreffenden Kollegialorgane sowie die Zusammenarbeit mit allen Trägern auf Orts-, Bezirks- und Landesebene vorsieht, wurde genehmigt.

Deutscher Grundschulsprengel

Dem Deutschsprachigen Grundschulsprengel Auer wurde für das Projekt »Gesunde Jause« ein außerordentlichen Beitrag in Höhe von Euro 600,00 welcher mit dem Bilanzausgleich 2011 vorgesehen wurde gewährt und ausgezahlt.

Bildungsausschuss Auer

Dem Bildungsausschuss Auer wurde der von der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol für das Jahr 2011 zugewiesenen Beitrag in Höhe von Euro 3.714,00 genehmigt und ausgezahlt.

Bauhof

Der Firma Alpinservice K.G. aus Bruneck wurde der Auftrag für die Lieferung von Regalen für die Ablagerung von Fässern für den Bauhof der Gemeinde Auer, zum Betrag von Euro 607,00 erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Durchführung des Reinigungsdienstes im italienischen Kindergarten zum Betrag von Euro 1.513,42 erteilt.

Baukommission

Genehmigte Projekte August 2011

Unterholzner Kurt
Installation einer Photovoltaikanlage, Außerfeldweg 14;

Robert Prossliner Stiftung
Errichtung einer Verglasung über dem Innenhof, Truidn 1;

Turmwirt KG des Waldthaler Georg & Co.
Austausch des bestehenden Heizkessels und Einbau eines Gasbrennwertkessel, Kirchplatz 1;

Poste Italiane
Außerordentliche Instandhaltung, Bahnhofstraße 12;

Bonell Josef, Kondominium Villa Walty
Verlegung des Heizraumes, Austausch der Heizanlage und Anpassung an die Brandschutzbestimmungen, Hilbweg 23;

Bignami AG
Erweiterung des Betriebsgebäude, Lahnweg 1;

Robert Prossliner Stiftung
Variante zur Errichtung einer Hauskapelle, Truidn 11;

Berti Carlo
Beseitigung von architektonischen Barrieren, Bahnhofstraße 54;

Soini Giuseppe
Errichtung einer Steinschlagbarriere, Nationalstraße;

Alpentrans KG d. Huez Bruno, Hypo-Vorarlberg Leasing AG
Errichtung einer Photovoltaikanlage, Plattl 19;

Kondominium Damiani
Errichtung einer Überdachung, St.-Kolumban-Gasse 1;

Pottaschenhof GmbH
Errichtung neuer Parkplätze, Wasserfallstraße 13;

Gallmetzer Diego
Wiedergewinnung der Räumlichkeiten im Erd- und Obergeschoss für Wohnzwecke, Schlossweg 2.

Genehmigte Projekte September 2011

Rauch Günther, Rauch Christine Gasthof »Bahnhof«
Schließung eines Dachraumes und Errichtung einer Zufahrt, Branzollerweg 4;

Galassi Olimpio, Gamper Helga
Errichtung einer Photovoltaikanlage, Negrelliweg 2/A;

Eni AG
Errichtung von Werbeschildern, Nationalstraße 32;

Kustatscher Verena
Umbau des bestehenden Gebäudes und Errichtung eines Gewächshauses, Nationalstraße 33;

Callegari Florinda
Variante für die qualitative und quantitative Erweiterung der Pension Flora, Nationalstraße 14;

Hafner Martha, Pichler Armin
Neubau eines Wohnhauses, Palain;

Gallmetzer Diego
Errichtung einer Beregnungskabine, Bahnhofstraße.

RÖNER
Heizungs- und Sanitär-Anlagen Detail- Verkauf
Impianti termosanitari Vendita al dettaglio
Auer/Ora Max-Valier-Straße 9 Via Max Valier, 9
Tel. 0471 810 044 Fax 0471 814 445

Giunta comunale

03.08.2011

Costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI»

Il coordinatore di progetto dell'opera per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», studio Plan Team Srl – dott. Ing. Johann Röck, è stato nominato a direttore dell'esecuzione del contratto, riguardante la fornitura ed il montaggio dei corpi illuminanti come anche per la fornitura dei mobili in serie.

Acquedotto lungo la via dei Campi e via Deflorian

È stata liquidata a favore dell'architetto Pierantonio Battiston la nota onorario n. 1 del 21.7.2011 per l'importo complessivo di Euro 10.685,89 per ulteriori prestazioni tecniche riguardanti la costruzione dell'acquedotto lungo la via dei Campi e via Deflorian.

Collettori principali ed impianti di depurazione

È stato liquidato l'importo di Euro 34.724,26 dovuto per l'anno 2010 alla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, per la copertura delle spese per la realizzazione di collettori principali ed impianti di depurazione.

Consorzio dei comuni

È stata pagata la quota associativa nell'ammontare di Euro 3.718,49, 20% di IVA per il secondo semestre 2011 a favore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Coop.a.r.l.

Cooperativa sociale «Casa Bimbo-Tagesmutter»

La convenzione con la cooperativa sociale «Casa Bimbo Tagesmutter» con sede a Laives, composta da 8 articoli, per l'assistenza dei bambini residenti in Ora fino al 31.12.2011, è stata prorogata.

Manifesterzione «Sepp Thaler»

Alla ditta Deco Service Snc di Ora, è stato affidato l'incarico per la fornitura di segnaletica pubblicitaria per la manifestazione «Sepp Thaler Tage», per l'importo di Euro 648,00.

WC per la gara ciclistica «La vecia ferrovia»

Alla ditta Sebach di Certaldo, è stato affidato l'incarico per la fornitura di cabine WC per la gara ciclistica «La vecia ferrovia» per complessivi Euro 456,00.

Vigneto

È stato deliberato di alienare il vigneto, p.f. 181/13, C.C. Ora, in P.T. 88, dell'estensione di 1.660 m², con asta pubblica ai sensi dell'art. 73, lettera c) del regio decreto 23.05.1924, n. 827.

10.08.2011

Associazione «Südtiroler Musikkapellen»

All'associazione «Südtiroler Musikkapellen», che organizza in collaborazione con il comune di Ora dall'1 al 3 settembre 2001 la manifestazione «2. Sepp-Thaler Musiktage» ad Ora, è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 4.500,00 per i premi del concorso di composizione.

Costruzione dell'acquedotto lungo la via dei Campi e via Deflorian

È stato approvato il certificato di collaudo tecnico amministrativo, rilasciato in data 5.8.2011 dal collaudatore dott. ing. Guglielmo Concer dei lavori per la costruzione dell'acquedotto lungo la via dei Campi e via Deflorian, eseguiti dall'impresa Varesco Srl in misura di Euro 400.134,52 oltre all'Iva del 10%.

Costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI»

Alla ditta Glaswerk Pfanzelter Snc di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la realizzazione dei vetri interni inerente la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 126.663,48.

È stato approvato il fascicolo di valutazione della qualitá e le modalità di valutazione per l'appalto della fornitura e del montaggio dei corpi illuminanti inerente la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI».

Uffici comunali

Alla ditta Sidera Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di due stampanti ad aghi Epson LQ-2090, per l'importo di Euro 1.572,00.

Impianto tennis coperto

È stato emesso il decreto d'esproprio ai sensi dell'articolo 16 della L.P. del 15.4.1991, n. 10 per l'acquisizione della p.ed. 629, C.C. Ora (impianto tennis coperto), di proprietá della signora Maria Luise Palma e del signor Rudolf Stocker. ▸▸

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia
INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ

Servizio pulizia scuola materna tedesca
Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia a fondo nella scuola materna tedesca per un importo di Euro 1.645,32.

Piscina pubblica
Alla ditta Roner Srl di Ora, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da idraulico presso l'impianto docce della piscina pubblica di Ora, per l'importo complessivo di Euro 1.089,83.

Convenzione da stipulare fra il comune di Ora e Ministero della Difesa, Commissariato generale onoranze caduti in guerra
Lo schema di convenzione, da stipulare fra il Comune di Ora e Ministero della Difesa, Commissariato Generale Onoranze Caduti in Guerra, relativa all'erogazione del servizio di custodia e manutenzione del cimitero militare di Ora per il periodo 01.01.2011 - 31.12.2011, è stato approvato.

Ristorante Schwarzenbach
Alla ditta Tecno Service di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura e l'installazione di frighi per il ristorante nella zona sportiva e ricreativa Rio Nero, per l'importo complessivo di Euro 2.496,00.

31.08.2011

Sistemazione esterna per la realizzazione di 6 nuovi appartamenti per anziani, di una garage sotterraneo ed il risanamento parziale dell'esistente edificio «Marienheim»
È stato approvato l'estratto dal progetto riguardante la sistemazione esterna per la realizzazione di 6 nuovi appartamenti per anziani, di un garage sotterraneo ed il risanamento parziale dell'esistente edificio «Marienheim», con costi complessivi di Euro 84.845,99 (compresi i costi di sicurezza di Euro 1.152,80) di cui Euro 70.223,95 per lavori ed Euro 14.622,04 quale somma a disposizione dell'amministrazione.

Costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI»
È stato approvato il certificato di regolare esecuzione, presentato dal direttore dei lavori dott. arch. Christian Monsorno per la fornitura ed il montaggio della scala d'acciaio riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki» in misura di complessivi Euro 16.910,60.

È stato approvato il fascicolo di valutazione della qualitá e le modalità di valutazione per l'appalto della fornitura e del montaggio dei mobili di serie inerente la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI».

Servizio mensa scolastica
All'esercizio pubblico «Hotel Elefant» di Ora è stato affidato l'incarico per il servizio di refezione scolastica per gli scolari della scuola elementare, per l'importo di Euro 8,00 a pasto.

Alla ditta Arma Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del servizio di mensa scolastica per gli studenti dell'Istituto Tecnico Agrario con annesso Istituto Tecnico Commerciale in lingua tedesca di Ora per gli anni scolastici 2011/2012 e 2012/2013.

Centro giovani Joy
È stata approvata la bozza della convenzione da stipularsi tra il Comune di Ora e lo «Jugenddienst Unterland» per l'assunzione di un collaboratore a tempo parziale con mansioni di assistenza e sostegno pedagogico presso il centro giovani «Joy», la consulenza degli organi collegiali competenti, la collaborazione con i tutti i gestori a livello locale, distrettuale e provinciale per l'anno 2011.

Circolo di scuola elementare in lingua tedesca
Al Circolo di scuola elementare in lingua tedesca di Ora per il progetto eco-pausa è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 600,00, previsto con l'assestamento di bilancio 2011.

Associazione «Bildungsausschuss Auer»
A favore dell'associazione «Bildungsausschuss Auer» è stato liquidato il contributo per l'anno 2010 in misura di Euro 3.714,00, assegnato dalla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per l'anno 2011.

Cantiere comunale
Alla ditta Alpinservice S.a.s. di Brunico, è stato affidato l'incarico per la fornitura di scaffali per il magazzinaggio di barili per il cantiere comunale di Ora, per l'importo di Euro 607,00.

Scuola materna in lingua italiana
Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per

IMPRESSUM
COLOPHON

Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich · Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat· Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

l'esecuzione del servizio di pulizia a fondo presso la scuola materna italiana per l'importo di complessivi Euro 1.513,42.

Commissione edilizia

Progetti approvati agosto 2011

Unterholzner Kurt
Installazione impianto fotovoltaico, via dei Campi 14;

Robert Prossliner Stiftung
Installazione di un tetto in vetro sopra il cortile interno,
Truidn 11;

Turmwirt s.a.s. di Waldthaler Georg & Co.
Trasformazione della centrale termica esistente a metano,
piazza della Chiesa 1

Poste Italiane
Lavori di manutenzione straordinaria, via Stazione 12;

Bonell Josef, Condominio Villa Walty
Spostamento del locale caldaia, sostituzione della centrale termica e adattamento alle norme antincendio, via degli Olmi 23;

Bignami s.p.a.
Ampliamento della sede aziendale, via Lahn 1;

Robert Prossliner Stiftung
Variante per la realizzazione di una cappella, Truidn 11;

Berti Carlo
Abbattimento barriere architettoniche, via Stazione 54;

Soini Giuseppe
Realizzazione di una barriera paramassi, via Nazionale;

Alpentrans s.a.s. d. Huez Bruno, Hypo-Voraralberg Leasing s.p.a.
Realizzazione impianto fotovoltaico, Plattl 19;

Condominio Damiani
Costruzione di una tettoia,
via San Colombano 1;

Pottaschenhof s.r.l.
Realizzazione di nuovi parcheggi,
via della Cascata 13;

Gallmetzer Diego
Recupero a scopo abitativo dei vani al piano terra e al primo piano,
via del Castello 2.

Progetti approvati agosto 2011

Rauch Günther, Rauch Christine
Pensione «Stazione» - Chiusura di un vano nel sottotetto e realizzazione di un accesso, via Bronzolo 4

Galassi Olimpio, Gamper Helga
Installazione di un impianto fotovoltaico, via Negrelli 2/A

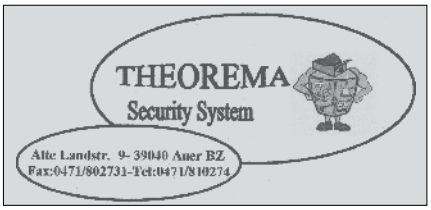
Eni S.p.a.
Installazione di insegne pubblicitarie, via Nazionale 32;

Kustatscher Verena
Ristrutturazione dell'edificio esistente e realizzazione di una serra,
via Nazionale 33;

Callegari Florinda
Variante per l'ampliamento qualitativo e quantitativo della pensione Flora,
via Nazionale 14;

Hafner Martha, Pichler Armin
Costruzione di una casa d'abitazione, Palain;

Gallmetzer Diego
Realizzazione di una cabina per l'irrigazione,
via Stazione.



ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
E-Mail: peter.simonini@alice.it
Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 12.10.2011

PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r.: Fabian Prenner, Peter Bonell, Alexandra Facchini, Martina Pichler, Hochwürden Pfarrer Peter Hofmann, Marcella Cramarossa und Sybille Kofler

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Mit Pfarrwallfahrt das neue Jahr eröffnet - Dank an Minis

Jahresthema: »Wir glauben, darum reden wir. In Wort und Tat«

MIT DER Pfarrwallfahrt nach Weißenstein, bei welcher rund 80 Personen teilgenommen haben, wurde das neue Jahr offiziell eingeläutet.

interbau
Südtirol-Treppen GmbH
I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533
info@interbau.it

Bei kühlem, aber herrlich blauem Himmel pilgerten wir betend und singend durch Wälder und Fluren zur Wallfahrtskirche nach Weißenstein. Dort feierten wir um 10:00 Uhr die Eucharistiefeier, wo ein junger Priester aus Bayern unserem Pfarrer Peter Hofmann assistierte.
Anschließend an die schöne Messfeier erwartete uns am Moralthof ein deftiges Mittagessen, das uns Gino mit den Leuten der Pfarrcaritas und den Frauen der Kolpingfamilie zubereitet hatte.
Am späten Nachmittag, nach Kaffee, Getränken, Kuchen und einem Karterle verabschiedete man sich dankend für die mühevolle Vorbereitung bei den Verantwortlichen der Organisation.

Neuanfang

In einer gemeinsamen Sitzung von Pfarrgemeinderat und Vermögensverwaltungsrat eröffnete man das neue Arbeitsjahr.
In einem kurzen Rückblick auf die Tätigkeit in den Sommermonaten wurden folgende Veranstaltungen besonders hervorgehoben: Das Jungscharlager in San Lugano, die Ministrantenwoche und die Erholungstage der Senioren in Grissian und die Pfarrwallfahrt nach Weißenstein. Allen Mitwirkenden und Verantwortlichen wurde aufrichtig gedankt.
Um dem Jahresthema »Wir glauben, darum reden wir. In Wort und Tat.« gerecht zu werden, soll die Seelsorgetagung Ende Oktober abgewartet werden, um dann diese Vorschläge gemeinsam auszuarbeiten und mit einigen Inputs zu ergänzen. Um den Glauben zu vertiefen und sich mit dem Jahresthema anzufreunden wurden Familienbüchlein mit Anregungen zu Texten und Gebeten angekauft, welche dann in den Monaten November und Dezember an alle Haushalte verteilt werden sollen.
Zwei wichtige Entscheidungen, welche vom Vermögensverwaltungsrat getroffen, vom Pfarrgemeinde- ▸▸

PETER SIMONINI

Eine Dankeschön gilt den Frauen, die bei der Pfarrwallfahrt Gino und Herbert tatkräftig zur Seiten standen. Im Bild v.l.n.r.: Walburg Monsorno, Dorothea Fischnaller und Maria Pia Simonini

rat aber noch genehmigt werden müssten, sind die Renovierungsarbeiten im Turm der Peterskirche und der Ankauf des Zenihauses in unmittelbare Nähe des Pfarrwidums.
Weitere Entscheidungen stehen für die Marienkirche an, wobei es um eine bessere Bestuhlung, einer neuen Tonübertragungsanlage und Ausbesserungsarbeiten bei den Türen und Schlössern geht.

Orgel in der St.-Peters-Kirche

In den vergangenen Wochen wurde die Schwarzenbachorgel in der Peterskirche nach gut 25 Jahren wieder einer Generalüberholung unterworfen. Sie musste erneuert und gestimmt werden. Die spezialisierte Firma Orgelbau Pircher aus Steinach/Tirol hat die Arbeiten durchgeführt. Der Kostenvoranschlag lag bei 6.000,00 Euro.

Dank an Minis

Eine besondere Stellung im Gottesdienst und im Leben der Pfarrgemeinde haben unsere Ministranten. Darum bemühen wir uns besonders für diese Gruppe. Aktionen wie das Ferienlager, Kastanienpartie, Weihnachtsspiel, Ratschn, Frühlingsfahrt, Rodelausflug und die Wochentreffen sollen die Gemeinschaft nicht nur zusammenschweißen, sondern auch stärken für weitere Lebensaufgaben. So war es auch heuer wieder angesagt, Ministranten, welche nach 6 Jahren ihren Dienst offiziell beendeten, Danke zu sagen. Pfarrer Peter Hofmann und Alexandra Facchini überreichten ihnen ein kleines Geschenk und eine Urkunde. Anschließend an den Gottesdienst wurde bei einer schlichten Feier in der Pfarrstube auch den Eltern gedankt, die ihre Kinder nicht nur zu diesem Dienst ermutigten sondern auch die 6 Jahre verantwortungsbewusst begleiteten.

Neue Minis gesucht

Die Lücke der abgedankten Ministranten muss nun wieder aufgefüllt werden. Dazu werden in den Schulen der 3. Volksschulklassen Einladungsblätter verteilt, wo auf das erste Treffen der Gruppenstunden hingewiesen wird. Eingeladen sind auch ältere, welche sich noch nicht entscheiden konnten, diesen Dienst anzutreten, sich für diese wertvolle Mitarbeit anzumelden. Die Wochentreffen beginnen am 3. Oktober und werden im Auerhahn noch veröffentlicht werden. Die Leiterinnen freuen sich schon auf ein Wiedersehen.

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

»Wenn Du Zeit hast für einen Menschen, dann sieh nicht auf die Uhr.«

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW

Unich Anna Maria	01.10.
Aloisia Gruber Franzelin	12.10.
Elisabeth Ausserhofer Feichter	14.10.
Marianne Pichler Degasperi	16.10.
Lina Monsorno	16.10.
Antonio Merler	26.10.
Rosa Mitterstätter	29.10.
Olga Anhof	27.10.
Antonia Waldthaler Glöggl	31.10.

Einladung zum Fago

Mit Beginn des neuen Schuljahres haben auch unsere Familiengottesdienste am Samstag Abend, 18:00 Uhr, wieder ihren festen Platz. Eine eigene Gruppe von Müttern und Vätern und verschiedenen Musikteams unterstützen den Pfarrer bei der Vorbereitung und Gestaltung dieser Gottesdienste, die in besonderer Weise auch die Kinder in ihren Erwartungen und Vorstellungen ansprechen sollen. Wir laden alle, besonders die Eltern mit ihren Kindern zu diesen Gottesdiensten herzlich ein. Kinder, die bereit sind , diese Gottesdienste mitzugestalten, sollten sich bei Anfrage gerne und bereitwillig melden.

Bibelabend

Eine Einladung ergeht an alle, welche sich freitags, um 20:15 Uhr, zum wöchentlichen Bibelabend treffen möchten. Es werden die Texte für den folgenden Sonntag gelesen und betrachtet. All jene die regelmäßig teilnehmen können gilt unsere besondere Anerkennung, aber auch wer gelegentlich kommt, besonders Lektoren, Kommunionhelfer, Sänger und Kantoren sind herzlichst eingeladen.

Peter Simonini

ANNELIES HOFER - ST. NIKOLAUS

Unser Ziel - das Licht

BÄUERLICHER NOTSTANDSFOND

Weihnachtskarten-Aktion

Im Internet unter www.menschen-helfen.it

MIT EINER KLEINEN Spende können auch Sie Menschen in Südtirol helfen, die sich aufgrund eines Schicksalsschlages in einer menschlich und finanziell schwierigen Situation befinden. Gleichzeitig bereiten Sie dem Empfänger eine kleine, persönliche und individuelle Freude.

Neue Weihnachtskarten – Karten für das ganze Jahr

Die neuen Weihnachts- und Grußkarten liegen für Sie bereit. Dank Südtiroler Künstler und Hobbymaler, die uns die Originalmotive kostenlos zur Verfügung stellen, kann die Aktion zur Spendensammlung durchgeführt werden.

Weihnachtskarten aus dem Süd Sudan – Frauenprojekt der missio Bozen-Brixen

Erstmals hat der Bäuerliche Notstandsfonds im Sortiment der Weihnachtskarten auch verschiedene, weihnachtliche Originalmotive, angefertigt mit getrockneten Bananenblättern von Frauen aus Lomin in Süd Sudan, aufgenommen. Weitere Infos unter Tel. 0471 999 330 (vormittags). Helfen Sie uns helfen - herzlichen Dank!

Nadya Alber

CARITAS DIÖZESE BOZEN-BRIXEN

5. November: Tag der gelben Säcke

EINE DER größten Freiwilligenaktionen des Landes steht wieder bevor: Über 3.000 Freiwillige beteiligen sich auch heuer an der großen Gebrauchtkleidersammlung der Caritas, die am 5. November in ganz Südtirol stattfindet. In allen 281 Südtiroler Pfarreien werden die gelben Gebrauchtkleidersäcke eingesammelt. Die Caritas bittet um gebrauchte, aber gut erhaltene Kleider und Haushaltswäsche wie Vorhänge, Bettwäsche, Handtücher, sowie Schuhe und Taschen. Nur wenn die Qualität der abgegebenen Ware gut ist, kann sie sinnvoll weiterverwendet werden. Der Erlös aus der Sammlung kommt heuer der Freiwilligenarbeit, der Hospizbewegung, der Arbeit mit obdachlosen Menschen und dem Solidaritätsfond zugute.
Weitere Infos gibt's im Auerhahn.

Sabine Raffin

CARITAS DIOCESI BOLZANO-BRESSANONE

5 Novembre: la giornata dei sacchi gialli

TRA POCHI MESI si terrà nuovamente una delle maggiori iniziative di volontariato della provincia di Bolzano: il 5 novembre saranno infatti oltre 3.000 i volontari che quest'anno parteciperanno alla grande raccolta degli indumenti usati organizzata dalla Caritas nella Diocesi di Bolzano-Bressanone. In tutte le 281 parrocchie dell'Alto Adige, verranno raccolti i sacchi gialli di indumenti usati. Caritas invita a donare indumenti usati ma in buono stato, biancheria per la casa come tende, lenzuola, asciugamani, scarpe e borse in condizioni da poter essere riutilizzate. Solo se la merce consegnata sarà di qualità sufficiente potrà essere utilmente riutilizzata. Il ricavato della raccolta di quest'anno verrà utilizzato a beneficio del volontariato, del servizio Hospice, del lavoro con le persone senza dimora e del fondo di solidarietà.

Sabine Raffin

HEIMATBÜHNE AUER

»Der Göttervater Zuis« - Eine Geschichte aus dem antiken Auer bei Sparta

(nach einer Vorlage von Woody Allens Einakter »Gott«

LAUT SEINER 2010 getätigten Vorankündigung erwarten die Theaterfreunde aus Auer und Umgebung in der heurigen Spielsaison der Heimatbühne eine Fortsetzung von seinem Dreiakter »Es gibt koane Formel«, zumindest war das so geplant, aber lassen wir den Regisseur der Herbstproduktion selbst zu Wort kommen.

»Es gab mehrere Gründe, warum ich dieses Thema nicht mehr aufgriff und das Stück mal auf Eis legte. Je mehr ich mich damit auseinandersetzte und mir die verschiedensten Szenarien und Lösungswege vor Augen hielt und auch diverse moralische und ethische Kriterien in Betracht zog, kam ich zum Schluss, dass es trotz des offenen Endes im Prinzip geschrieben und abgeschlossen war.

Ein weiterer Grund war auch die Schreibfaulheit, die mich zuweilen gerne befällt. Ich habe in früheren Jahren so oft im Sommer schreiben müssen, dass mich das Gefühl übermannte, meine Schreibtätigkeit von nun an eher auf den Winter zu reduzieren, zumal mein Ausstieg aus dem Berufsleben meine Freizeit um ein Vielfaches vergrößerte.

Nun ging es zur Stückwahl für das heurige Programm, ausgestattet mit fast zwanzig Librettis verbrachte ich eine gehörige Zeit unter dem Kakibaum und las und las. Vielleicht bin ich zu wählerisch, vielleicht auch etwas anspruchsvoll, aber 19 Librettis überlebten nicht mal zwanzig Seiten, also mit Dank zurück an den Theaterverband.

Woody Allens Einakter »Gott« überlebte bis zum Schluss und wurde auserwählt. Allerdings mit einigen Abstrichen, der Text musste für unseren Kulturraum etwas adaptiert werden, also galt es meine Schreibfaulheit zu bekämpfen und in vier vollen Tagen den Einakter »Gott« in »Der Göttervater Zuis« umzuwandeln, (40% Woody Allen - 60% Sanin Martin) Woody Allen weiß natürlich nichts davon;-).

Zum Stück selbst will ich mich noch etwas bedeckt geben, es wartet mit vielen Überraschungen auf, beinhaltet sehr viel Lokalkolorit, überträgt die Antike Griechenlands auf die Neuzeit Südtirols und ist, das beteuere ich mit Nachdruck, absolut ungeeignet für Kinder.

Es ist immer noch ein Woody Allen, der zwar von mir in einigen Textpassagen entschärft wurde, aber man darf dem Stück auch nicht den Zahn ziehen.

Bedenkt das bitte, wenn ihr unserem Abend beiwohnt, wer von sich aus, sehr dünnhäutig und allergisch gegen eine unverblümte Sprache ist, der hat es an diesem Abend nicht immer leicht.

Ich bin aber trotzdem davon überzeugt, dass sowohl meine Schauspieler als auch unser Publikum reif ist für einen Woody Allen. Wir freuen uns auf Euer Kommen.«

Sanin Martin - Regisseur der HB Auer

ARCHIV HEIMATBÜHNE AUER

Martin Sanin

Ein Woody Allen Stück in Auer, vom 5. bis 13. November 2011, das wird dem Monat November sicher gut tun, es nimmt ihm ein Teil von seinem Grau. Ich bin auf alle Fälle dabei und werde meine Dünnhäutigkeit auf Herz und Nieren testen.

Peter Simonini

Aufführungen in der Aula Magna Auer	
Samstag, 05.11.2011	20:00 Uhr
Sonntag, 06.11.2011	17:00 Uhr
Mittwoch, 09.11.2011	20:00 Uhr
Samstag, 12.11.2011	20:00 Uhr
Sonntag, 13.11.2011	17:00 Uhr

Täglich frische, knackige Salate und große Auswahl an Snacks auch zum Mitnehmen. Essenszeiten von 12:00 bis 24:00 Uhr durchgehend

Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und ab sofort auch Lunchtime-Bone an.

CAFE Central SNACKBAR Auer - Ora

Always a good feeling

STEPHAN NIEDEREGGER

Die Musikkapelle Auer eröffnete die Sepp-Thaler-Muaiktage 2011

VERBAND SÜDTIROLER MUSIKKAPELLEN

Sepp-Thaler-Musiktage in Auer

Erinnerungen an das Lebenswerk des Südtiroler Verbandskapellmeisters

DREI TAGE stand Auer im Zeichen der Sepp-Thaler-Musiktage. Diese wurden vom Verband Südtiroler Musikkapellen in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Auer organisiert. Das Eröffnungskonzert in der Aula Magna bot einen Einblick in das musikalische Schaffen von Sepp Thaler und seinen Zeitgenossen.

Wie schon 2007 wollten auch die Sepp-Thaler-Musiktage 2011 an das Lebenswerk des ersten Südtiroler Verbandskapellmeisters erinnern. Zudem war Komponisten, Dirigenten, Musikern und Musikkapellen ein breites Forum geboten worden, um Blasmusik zu erhalten, fördern und weiterzuentwickeln. Eröffnet wurde die Veranstaltungsreihe von der Musikkapelle Auer, die Thaler selbst mehr als 50 Jahre lang geleitet hatte. Für das Konzert hatte Kapellmeister Arnold Leimgruber mit Musik von Thaler sowie mit Werken von Josef Eduard Ploner, Sepp Tanzer, Paul Huber, Stephan Jaeggi, Vaclav Nelhybel und Pascual P. Chovi das vielseitige Schaffen des ehemaligen Verbandskapellmeisters gewürdigt und eine musikalische Brücke zu einigen seiner Zeitgenossen geschlagen. Bereits vorher hatte Verbandsehrenkapellmeister Gottfried Veit, seines Zeichens Schüler und Freund von Sepp Thaler, mit Bildern und Tonbeispielen in das Lebenswerk seines Vorgängers eingeführt.

Pepi Fauster, der Obmann des Verbandes Südtiroler Musikkapellen (VSM), und Bürgermeister Roland Pichler freuten sich über den gelungenen Auftakt der Musiktage, zu dem sie zahlreiche Ehrengäste begrüßen konnten, unter ihnen die Kulturlandesrätin Sabina Kasslatter Mur, die Regionalratspräsidentin Rosa Thaler, Bezirkspräsidenten Oswald Schiefer und den österreichischen Bundeskapellmeister Walter Rescheneder.

Im Rahmen des Konzertes wurde der neu ins Leben gerufene »Blasmusikpreis des Landes Südtirol« vergeben. Insgesamt 29 Musikkapellen haben ihre Bewerbungen eingereicht. Die Qualität und Originalität im musikalischen Bereich sowie in Vereinsführung, Bildung und Jugendarbeit und der Erhaltung und Pflege von Traditionen wurden bewertet. Der Preis sei eine besondere Anerkennung an die fünf prämierten Kapellen, die sich in ihrer kulturellen Arbeit im allgemeinen und im Bereich der Blasmusik im besonderen sowie im sozialen und gesellschaftlichen Engagement besonders verdient gemacht haben, unterstrichen Kulturlandesrätin Sabina Kasslatter Mur und Verbandsobmann Pepi Fauster in ihrer Laudatio.

Siegerwerke des Kompositionswettbewerbes

Am Samstag wurden die Siegerwerke des vom Verband Südtiroler Musikkapellen (VSM) ausgeschriebenen Kompositionswettbewerbes uraufgeführt. Es war dies der krönende Abschuss der zweiten Sepp-Thaler-Musiktage.

Komponisten zu animieren, ▸▸

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Lehrersinfonieorchester Stuttgart zu Gast in Auer

3. November im Konzertsaal der Aula Magna

IM Lehrersinfonieorchester am Regierungspräsidium Stuttgart haben sich Musiklehrerinnen und Lehrer aus Grund-, Haupt-, Real- und Musikschulen zusammengefunden, die sich jährlich treffen und für ein konkretes Programm proben. Ziel dieses Orchesters ist es einerseits, Lehrerinnen und Lehrern die Möglichkeit zu bieten in einem Sinfonieorchester »klassische« Werke musizierend kennen zu lernen und andererseits, Schülern diese Musik lebendig zu vermitteln.

Diese langjährige Tradition des LSO führt jedes Jahr zu bemerkenswerten Aufführungen, die vom Publikum jeweils mit großer Begeisterung aufgenommen werden.

Alle zwei Jahre reisen die Mitglieder in den Herbstferien zu einer Orchesterwoche nach St. Peter/Lajen in Südtirol. Die familiäre Atmosphäre im Orchester ist Teil des Erfolgsrezeptes. Viele Kolleginnen und Kollegen schätzen darüber hinaus die einzigartige Möglichkeit, im Rahmen einer anerkannten Fortbildungsveranstaltung musikalische Erfahrungen zu sammeln, die neue Impulse für die tägliche Unterrichtsarbeit liefern.

Im Rahmen dieser Orchesterwoche bringt uns das Lehrersinfonieorchester Stuttgart, unter der Leitung von Thomas Schmidt, am Donnerstag, den 3. November die dort einstudierten Werke im neuen Konzertsaal zu Gehör. Beginn: 20:00 Uhr

Zum Konzert lädt der Konzertverein Südtiroler Unterland.

Kartenvormerkungen:
Tourismusverein Castelfeder Auer,
Tel. 0471 810 231

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Thomas Schmidt studierte Orchestermusik in München und absolvierte anschließend ein Dirigenten-Studium in Trossingen. Seit 2001 leitet er das Lehrersinfonieorchester am Regierungspräsidium Stuttgart.

Lehrersinfonieorchester Stuttgart

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Werke für die Blasmusik zu schreiben, war einer der Schwerpunkte der Musiktage. Daher hatte der VSM im Frühjahr einen eigenen Kompositionswettbewerb ausgeschrieben. Die drei Siegerwerke – von insgesamt 21 Einsendungen - wurden beim Festkonzert zum Abschluss der Sepp-Thaler-Musiktage von der Musikkapelle Peter Mayr Pfeffersberg unter der Leitung von Kapellmeister Josef Feichter uraufgeführt und mit dem Sepp-Thaler-Preis ausgezeichnet.

Den ersten Preis erhielt der Niederösterreicher Franz Thürauer, der mit »Ist wohl eine schöne Zeit« dieses Volkslied verarbeitet hat. In den mit den zweiten Preis prämierten »Blasliedern« hat der Bozner Konrad Plaickner fünf Volkslieder in eine neue Tonsprache gesetzt und mit einem Augenzwinkern parodiert. Er kannte Sepp Thaler persönlich, da dieser seinerzeit sein großes Werk »Die Etsch« in Plaikners Tonstudio zum ersten Mal aufgenommen hatte. Auch der junge Rittner Armin Kofler ist mittlerweile in der Blasmusikszene bekannt. In seinem Werk »Ålm« hat er ein Seiser Volkslied facettenreich verarbeitet und zeichnet damit ein musikalisches Bild vom arbeitsreichen und idyllischen Leben auf der Alm.

Verbandskapellmeister Sigisbert Mutschlechner bedankte sich bei allen drei Siegern: »Bitte macht weiter, wir brauchen neue Werke für die Blasmusik!« Einen besonderen Dank richtete er an die Musikkapelle Peter Mayr Pfeffersberg, die die schwierige Aufgabe übernommen hatte, die neuen Werke zum ersten Mal aufzuführen.

Stephan Niederegger

PETER SIMONINI

L'entrata della scuola dell'infanzia

PETER SIMONINI

Una veduta del cortile

SCUOLA DELL'INFANZIA

La scuola dell'infanzia di Ora si rinnova

Pronti ad affrontare con entusiasmo il nuovo anno

PETER SIMONINI

Il parco giochi

IL 12 SETTEMBRE si è aperto il nuovo anno scolastico e la Scuola dell'Infanzia di Ora ha accolto i suoi bambini con tante novità. Innanzitutto i nuovi colori con i quali sono stati rinnovati i muri interni dell'edificio: giallo, verde, lilla, azzurro, contribuiranno a rallegrare le giornate di bambini ed adulti fin dall'ingresso. Anche il giardino, che già dallo scorso anno scolastico è stato protagonista di importanti modifiche, continuerà il suo restyling con nuove zone gioco. Ventata di novità anche nella disposizione degli arredi nelle sezioni e nell'atrio, studiati appositamente dal personale educativo per consentire ai bambini di vivere con agio ed entusiasmo l'ambiente nel quale per molte ore al giorno sono protagonisti; in merito a questo cogliamo l'occasione per ringraziare i pazientissimi operai del Comune Werner, Andreas e Adriano, il nostro cuoco Carmine e la cara Nella per la disponibilità con la quale ci hanno aiutati nell'allestimento. Anche il coordinamento è cambiato, infatti il testimone è passato ad Anne e Patrizia con la collaborazione di tutto il team (Alberto, Annalisa, Katja, Cinzia, Marzia) che, unito più che mai, è pronto a camminare verso questo anno di rinnovamento con spirito propositivo e volontà di interazione sia tra le sezioni, sia con la rete di risorse che il paese offre. Detto questo di novità si potrebbe esser sazi, invece non è finita qui perché nell'aria s'ode l'eco di un nuovo nome per la scuola, ma prima di parlarne bisogna attendere ancora un pochino che la burocrazia segua il suo corso. Per il momento… buon anno scolastico a tutti!

Il personale della scuola

KAROSSERIE
CARROZZERIA
Anhof
und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024

MALER
ERWIN
GRUBER
Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau
Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni
Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Ehepaar Wehinger

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Gästeehrung Schiller - Lehr

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Gästeehrung Flecken Stegehuis

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Ehepaar Heppner

Ehepaar Stich

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

FERIENDESTINATION CASTELFEDER

Gästeehrungen

Anerkennung für langjährige Treue

DANK DER langjährigen Treue unserer Gäste konnten in Auer bzw. Neumarkt im Juni, Juli und August neun Ehrungen vom Herrn Bürgermeister Roland Pichler und dem Präsident des Tourismusvereines Castelfeder Richard Giovanelli durchgeführt werden.

In der Garni Meinrad wurden Marlene und Klaus Jürgen Schiller für 25 Jahre und Herr Horst Lehr für 30 Jahre sowie Maria und Johann Stich für 20 Jahre geehrt.

Im Hotel Kaufmann wurde Frau Sigrid Heppner für 40 Jahre Treue zu Auer ausgezeichnet.

Geehrt wurden auch Anna Elisabeth und Simon Flecken für 35 Jahre und Jenny und Ben Stegehuis für 36 Jahre Treue im Hotel Markushof.

In der Garni Grasser erhielten Hildegard und Ralf Dieter Schmidt für 30 Jahre und Waltraud und Horst Proksch für 10 Jahre eine Auszeichnung.

Grund zum Feiern gab es auch in Neumarkt, hier wurden Edda und Martin Wehinger für 40 Jahre Treue zu Neumarkt vom Herrn Bürgermeister Horst Pichler und Herrn Karl Zambaldi geehrt.

Tourismusverein Castelfeder

Wüsste ich nicht, dass die Treue so alt ist wie die Welt,
so würde ich glauben,
ein deutsches Herz hat sie erfunden.
(H. Heine, Harzreise)

AUER PHOTO

Clemens Waldthaler (2. v.r.) konnte mit seinem Cabernet und Merlot zwei Sortensieger stellen

WEIN & KULTUR AUER

Aurer Kellereien bei Weinkosttagen ausgezeichnet

Weingut Waldthaler mit zwei Sortensiegern

IN DER ZWEITEN Augusthälfte wurden die 44. Unterlandler Weinkosttage im malerischen Schloss Baumgarten, der Oberschule für Landwirtschaft, vom Verein »Wein & Kultur« organisiert. Die Besucher konnten entlang der Weinmeile an verschiedenen Ständen die Unterlandler Weine verkosten und genießen.

Im Rahmen der Weinkosttage fand wieder die Prämierung der besten Weine statt. Dabei schnitten die Aurer Kellereien sehr gut ab. Das Weingut Clemens Waldthaler wurde mit zwei Sortensiegern ausgezeichnet und zwar für den Südt. Cabernet »Raut« und den Südt. Merlot »Raut«. Einen zweiten Platz gab es bei den Cuvèes für den Happacherhof mit dem Cabernet-Merlot »Rubin« und jeweils einen dritten Platz für den Happacherhof mit dem Südt. Chardonnay und das Weingut Ferruccio Carlotto mit dem Südt. Lagrein »di Ora in Ora«.

Am zweiten Abend stand der »Walk, Wine and Diner« auf dem Programm. Die Südtiroler Bäuerinnenorganisation Ortsgruppe Auer und das Weingut Ferruccio Carlotto waren ebenso vertreten wie die Kellerei Kurtatsch, die Sektkellerei Haderburg und das Catering Palfrader. Am Abschlussabend präsentierte das Aurer Unternehmen VIST Mode aus der neuen Herbst/Winter Kollektion 2011-2012. Die Linien Sport, Race, Glamour und Luxus wurden von den Aurerinnen Doris, Stephanie, Susanne und Barbara gekonnt präsentiert, Miriam und Petra überreichten den Gästen ein exklusives Präsent von Vist und zwar eine Chardonnay-Seife und einen Drop Stop. Dazu gab es die passenden Weine. Die verschiedenen Abende waren sehr gut besucht und wurden musikalisch vom ABC Quartett des Karl Hanspeter, den Bands Swing und Nice Work umrahmt.

Roland Pichler

HEIMATBÜHNE AUER

Im Bild v.l.n.r.: Dagmar Wieser, Rudi Kofler, Kathrin Anhof, Christian Federer und Julia Grasser

Zum 50. Geburtstag alles Gute

Lieber Rudi

Do gib ins wohl jeder Recht
deine 50 Johr trogschSeitn 4.Sep. gor net schlecht
Hosch in deinem bisherigen Leben vieles gmocht
und han Theater oft und gern mit ins glocht.
Bisch a guater Spieler und nimsch deine Rolle ernst,
die Hauptsoch isch, dass in Text recht fleißig lernst.
A Glasele Wein trinksch öfters in gemiatlicher Runde,
und a Karterele mochsch sowieso gern zu jeder Stunde.
Ob nochn Prohm oder noch dr Ölm Schianrost,
zu dir kemmen mr bsunders gern als dein Gost.
Wenn ins einlodesch geats ins olm guat,
bsunders weil deine Frau ins so super bewirten tuat.
Mir sein heint do um des Festl mit dir zu erleben
und stoaßn un auf dein weiteres Leben.
Moch weiter so die nächsten 50.
nor feiern mir des wieder zünftig.
Mir hoffen du hosch mit ins a Freit

Olls Guate von Herzen winschen die Theaterleit

Unter dem Motto »Wein und Sport« führten Barbara, Stephanie, Susanne und Doris (v.l.) die Winterkollektion der Firma Vist vor

AUER PHOTO

ARCHIV JUGENDTREFF JOY

Kraft und Fingerfertigkeit waren gefragt im Klettergarten

JOY

Zelten mit dem Jugendtreff

Klettergarten, Schwimmen, Grillen, Relaxen...

SPONTAN WURDE der Vorschlag vom Zelten mit dem Jugendtreff Joy gebracht. Schnell wurde der Termin 20.08 und 21.08 festgelegt. Mit dem Ausschuss waren es insgesamt 13 Teilnehmer. Samstag Mittag gings los mit dem vom Jugenddienst ausgeliehenen Bus zu unserem Ziel, dem Grauner Festplatz. Der Festplatz ist zwar nicht der Größte, aber es gibt ausreichend Platz, um 5 große Zelte aufzubauen und um sich mit verschiedenen Aktivitäten zu beschäftigen.

Der sonnige Tag mit hohen Temperaturen eignete sich gut um in den Fennberger See zu springen. Nach dem Baden gab es Zeit zum Ausruhen, aber nur bis der Hunger zu groß wurde. Um die Stimmung weiter aufzulockern, gab es Bier und Hugo. Natürlich mussten sich die unter 16-jährigen mit analkoholischen Getränken begnügen. Die im Plan eingeteilten Jugendlichen grillten ein vorzügliches Abendessen. Zum Grillen kamen noch eingeladene Gäste, welche im Sommer bei den Öffnungszeiten des Jugendtreffs mitgeholfen hatten. Auch für den Abwasch waren Einige zuständig. Am späten Abend hieß es dann: Auf zum See! Mit lauter und aufheiternder Musik war die Busfahrt schnell vorbei. Kaum angekommen stürmten wir alle ins erfrischende Wasser des Weihers. Mit zunehmender Müdigkeit entschlossen wir uns wieder zum Zeltplatz zurückzukehren. Es dauerte nicht lange bis alle tief und fest schliefen.

Am nächsten Tag war für 9:00 Uhr das Frühstück angesetzt. Anschließend ging ein Teil der Gruppe zu einem naheliegenden Klettergarten, während der Rest es sich in den Hängematten gemütlich machte. Das Mittagessen war für 12:00 vorbereitet worden. Am Nachmittag fand noch ein Kooperationsspiel statt. Danach halfen alle tatkräftig beim Aufräumen.

Gegen 18:00 Uhr war der Festplatz wieder wie vorgefunden und wir waren startklar.

Uns beiden hat der Wochenendausflug sehr gut gefallen. Auch den anderen hat es sehr viel Spaß gemacht. Da alles gut verlaufen ist, haben wir beschlossen, ein weiteres Mal mit dem JOY übers Wochenende wegzufahren. Die Planungen für Ende Oktober sind schon am Laufen.

Isabella Cramarossa und Matthias Sartori

Restaurant - Pizzeria
Nußbaumer
WELCOME

Wo man feiert!
Dove si festeggia!

Tanzkurse für
Country,
Latein amerikanisch
und Disco Fox

...

Corso di ballo per
Country,
Latino americano
e Disco Fox

Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291
www.nussbaumer.bz

Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!

Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Ausflug zu Hildegard Kreiters Kräutergarten

Wertvolle Tipps und Ideen für den Garten

SCHON IM Frühjahr hatten wir mit der Kräuterfachfrau Hildegard Kreiter einen aufschlussreichen Vormittag in Auer am Ufer des Schwarzenbaches verbracht.

Am 24. Oktober lud nun die öffentliche Bibliothek Auer zur Besichtigung des Gartens von Frau Hildegard Kreiter in Perdonig ein.

22 Interessierte folgten der Einladung. Frau Kreiter erwartete uns bereits am Eingang ihres Gartens. Neugierig und erwartungsvoll beitraten wir ihr Kräuter- und Blumenreich. Auf verschiedenen Ebenen hatte sie mit viel Geschmack, Fleiß und Ideenreichtum die unterschiedlichsten Kräuter, Stauden und Blumen angelegt: farblich abgestimmt und in großer Vielfalt.

Immer wieder tauchten neue Bereiche auf, wir entdeckten nach und nach verborgene Gartenecken: einen Teich, eine kleine Holzbrücke, eine einladende Sitzecke, duftende Pelargonien, einen Gemüsegarten, verschiedene Obstbäume, dahinter der natürliche Wald als Abgrenzung, einen wohlriechenden Duftgarten. Alles in allem eine in vielen Jahren gewachsene Einheit.

Wir waren vollauf begeistert und so manche/mancher wünschte sich wohl auch so ein Gartenreich!

Nach der Erkundungstour lud uns Frau Kreiter zu selbst gemachten Säften, frisch gebackenem Brot, Kräuteraufstrich, Apfelkompott mit Pfefferminzzucker (köstlich!) ein. Dabei erzählte sie uns manches Geheimnis aus ihrer Kräuterküche und spornte uns an, wieder etwas mehr in die Naturküche einzutauchen und alte und neue Rezepte zu probieren.

Tatsächlich verließen wir zu später Stunde den bezaubernden Garten, erfüllt mit vielen Ideen und neuem Elan.

Heidi Debiasi

SIGRID MAIR

Zu Besuch in Hildegard Kreiters Garten

Buchtipp des Monats

Gertrud Scherf:
Wildfrüchte und Wildkräuter – erkennen, sammeln, zubereiten
Berberitze, Nachtkerze, Knoblauchsranke, kleine Braunelle: Schätze aus der Natur selbst sammeln. Dieses Handbuch hilft Wildpflanzen, Früchte und Kräuter kennen zu lernen und sicher zu bestimmen. Tipps und Rezepte für die Anwendung in der Küche machen Lust aufs Ausprobieren!

Bücherflohmarkt

Im Rahmen der Langen Dienstage wurde an verschiedenen Abenden ein Bücherflohmarkt durchgeführt. Es wurden die ausgesonderten Bücher und Zeitschriften angeboten. Wir möchten allen Besuchern für ihr Interesse herzlich danken. Der Erlös wird dem Ankauf von Büchern und anderen Medien zugeführt.

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Seid ihr alle daaaa?

Veranstaltungen am Tag der Bibliotheken

AUCH IN diesem Jahr bietet die Öffentliche Bibliothek Auer wieder etwas zum Tag der Bibliotheken: Kasperl und Co. und viele spannende und lustige Bücher warten auf alle neugierigen Kinder!

Sa, 22. Oktober,
15:00 Uhr
Kasperltheater für kleinere Kinder
16:00 Uhr
Vorlesestunde für größere Kinder

ANHOF PAUL
Maler - Lackierer
Auer, St.-Peter-Weg 3/C
Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083

Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Montag	**14:30 - 17:00 Uhr**
Dienstag	**09:00 - 11:00 Uhr**
	17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	**14:30 - 17:00 Uhr**
Donnerstag	**09:00 - 11:00 Uhr**
	17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	**14:30 - 17:00 Uhr**
Samstag	**09:30 - 11:00 Uhr**
Sonntag	**10:00 - 12:00 Uhr**

Biblioteca «Dante Alighieri»
Via Stazione, 7 - 39040 Ora

Orario invernale

Lunedì	**09:00 - 11:00**
	15:30 - 18:30
Martedì	**09:00 - 11:00**
Mercoledì	**09:00 - 12:00**
Giovedì	**09:00 - 11:00**
	15:30 - 18:30
Venerdì	**09:00 - 12.00**
Sabato	**09:00 - 11:00**

Rückenschule

Die SBO Auer organisiert auch heuer wieder in Zusammenarbeit mit Herrn Robert Kontriner, Physiotherapeut, den Kurs

Rückenschule

Zeitraum: 07.11.11 bis 30.01.12
Immer montags von 19:00 bis 20:15 Uhr

in der Turnhalle der Grundschule Auer in der Aula Magna.

Anmeldungen:
bitte direkt bei Herrn Robert Kontriner unter der
Tel. Nr. 0471 1703592

Achtung:
begrenzte Teilnehmerzahl

UNTERLANDLER FREIZEITMALER

20 Jahre Unterlandler Freizeitmaler

Bilderausstellung im Haus der Vereine

MIT EINER großen gemeinschaftlichen Bilderausstellung im Haus der Vereine in Auer wollen die Mitglieder des Vereins der Unterlandler Freizeitmaler das 20jährige Bestehen ihrer Gruppe feiern.

Der Anlass ist eine Feier wert, hat der Verein doch in den vergangenen 20 Jahren Beachtliches geleistet und zum kulturellen Wirken nicht nur von Auer sondern vom ganzen Südtiroler Unterland beigetragen. Eigentlich gibt es die Gruppe viel länger. Anfangs einem Verein auf Landesebene zugehörig, trennte sie sich und machte eigenständig weiter - als reine Interessengemeinschaft.

Schließlich beschloss man den zwar sehr kreativen aber doch etwas schlampigen Zustand zu beenden und einen eigenen Verein zu gründen.

Obwohl der Sitz des Vereins in Neumarkt war – dem Wohnsitz der damaligen Vorsitzenden Frau Kofler Moser Maria, war die Gruppe praktisch obdachlos. Bei jedem Kurs stellte sich wieder die Frage: wohin? Man malte im alten Gasthaus Waldthaler unter den Lauben, in der Mittelschule, in der Mansarde des Mesnerhauses, im Haus Unterland, im Pfarrzentrum – ja zur Not sogar einmal im Haus der Obfrau in Laag.

Obwohl die Zeit nicht einfach war, gedieh der Verein und war sehr kreativ. Die Initiative »Sommermalwoche« fiel in diese Zeit. Dabei stellte uns die Oberschule für Landwirtschaft in Auer Räume zur Verfügung und tut es heute noch. »Danke!« Der Verein hatte auch Mitglieder in Nordtirol und im Trentino. Schließlich wurde Maria von Frau Martha Bernard Bonell aus Auer abgelöst und der Sitz des Verein war nun in Auer wo er heute im Clubraum im Bahnhofsgebäude untergebracht ist.

Liebe Bürger von Auer: Wie die Geschichte des Verein der Unterlandler Freizeitmaler weiter geht, erfahren Sie selber, wenn Sie zur Eröffnung am Freitag 21. Oktober um 20:00 Uhr der Jubiläumsausstellung ins Haus der Vereine kommen, zu der Sie herzlich eingeladen sind. Freuen Sie sich auf das Resultat von über 20 Jahren kreativer Arbeit und lassen Sie sich von der bunten Vielfalt überraschen!

Maria Moser

ufm UNTERLANDLER FREIZEITMALER

Alle Auerer und Unterlandler Bürger sind herzlich zur Ausstellung im Haus der Vereine in Auer eingeladen!

Eröffnung der Ausstellung am
Freitag, 21. Oktober um 20:00 Uhr
Öffnungszeiten:
Samstag 22. Oktober
von 10:00 bis 12:00 Uhr und
von 14:00 bis 20:00 Uhr
Sonntag 23. Oktober
von 10:00 bis 12:00 Uhr und
von 14:00 bis 18:00 Uhr

Malerbetrieb
STÜRZ
& Co. OHG
Fassaden- und Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton
Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748

Grazie

Carissimi amici, parenti e cittadini di Ora, la famiglia Chistè desidera ringraziarvi tutti per la partecipazione al nostro lutto dovuto alla scomparsa della nostra adorata mamma Silvana.
Ci avete alleviato il doloroso fardello con la vostra presenza, con i vostri pensieri.
Ci avete fatti sentire meno soli in questo tragico evento.
La mamma fu accolta in questo paese ben 56 anni fa e subito si sentì benvoluta. Mai una brutta parola verso qualcuno, riusciva a trovare il lato migliore in chiunque e in qualsiasi cosa. Non si può definire un'eroina o una persona famosa, ma chi la conosceva la ricorderà con simpatia e affetto. Allora con tutto il cuore vi ringraziamo per le preghiere e le belle parole che le avete donato per accompagnarla nel suo ultimo viaggio.

Grazie a tutti.Famiglia Chistè

KOLPING FAMILIE AUER - KOLPINGJUGEND BOZEN - KATHOLISCHE JUNGSCHAR AUER

Freilichtkino im Schwarzenbach

Filmabende unter freiem Sternenhimmel

DIE Kolpingjugend mithilfe der Kolpingfamilie Auer und Südtirols Katholische Jugend von Auer organisierten im Juli und im August zwei Filmabende unter freiem Sternenhimmel in der Erholungszone Schwarzenbach.

Bereits am Nachmittag war das Organisationsteam mit der Bestuhlung und dem Aufbau der 4x3m großen Leinwand beschäftigt. Zudem knallten in zahlreichen Häusern die Popcorns, welche die Jugendlichen für die Abendveranstaltung vorbereiteten.

Alle die Lust und Laune hatten, Junge und Junggebliebene, waren eingeladen zu den Filmen: »Maria ihm schmeckts nicht« und »Wer früher stirbt ist länger tot«. Der rauschende Bach sorgte für eine besondere Geräuschkulisse und die Gratispopcorn und Gratisgetränke sorgten für ein richtiges Kinoflair.

Bedanken möchten sich die Organisator/innen für die vielen, positiven Rückmeldungen und für die freiwillige Spende. Letztere fließt in die Jahrestätigkeit der beiden Vereine.

»Die gute Stimmung ist ein klares Signal und motiviert uns, auch im nächsten Sommer wieder Kinoabende zu organisieren.«, resümierten die Verantwortlichen von Kolping und der SKJ-Gruppe.

Verena Kapauer und Esther Degasperi

KUNSTVEREIN KALLMÜNZ

Die neue Zupprmandor Schou geht auf Südtirol-Tournee

Am Donnerstag, den 13. Oktober in der Aula Magna in Auer (20:30 Uhr)

Die Zupprmandor

Die Zupprmandor - das sind der Liedermacher Markus »Doggi« Dorfmann und der Zeichner und Illustrator Jochen Gasser. Sie präsentieren in Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Kallmünz im Oktober in ganz Südtirol ihr neues Programm »Die Zupprmandor … in love«.

Die Zupprmandor Schou

Die Zupprmandor Schou verbindet Songs von Markus »Doggi« Dorfmann mit der mittlerweile weitum bekannten »Zeichen-« Sprache von Jochen Gasser. Gassers Bilder entstehen vor den Augen der Zuschauer auf einer großen Leinwand und sind im Entstehen sekundengenau dem Verlauf der Songs angepasst – mit verblüffenden Pointen, die zwischen Liedtext und Zeichnung hin- und hergespielt werden. Diese einzigartige Bühnen-Schou der Zupprmandor garantiert beste Unterhaltung, garniert mit vielen Passagen, die zum Nachdenken anregen.

Die Zupprmandor … in love

Im neuen Programm geht es um den thematischen Dauerbrenner »Liebe«. Irrungen, Wirrungen, Glück und Leid liegen bei der Liebe ja bekannter Weise sehr eng beisammen und die oft lakonischen, dann wieder unter die Haut gehenden Songs von Markus Dorfmann und der witzige und auf seine Weise »eloquente« Zeichenstil von Jochen Gasser arbeiten das zentrale Menschheitsthema in witziger aber auch nachdenklich stimmender Weise auf. Von Dr. Zommer bis Zingle-Leben, von Bett-Lügen bis Zuppr-Partner-Börse streifen die beiden Künstler die gesamte Bandbreite dieses zentralen Themas, das jeden Menschen von der Wiege bis zur Bahre begleitet.

Zupprmandor in der Sauna

(Für Kinder nur bedingt geeignet)

Ticket-Bestellung unter

www.zupprmandor.com • info@zupprmandor.com

ARCHIV EISSTOCKSCHÜTZEN

Die Mannschaft der Eisstockschützen 2011/12

EISSTADION SCHWARZENBACH

Vorbereitungen für die neue Saison laufen auf Hochtouren

Öffnung der Stadiontore am 29. Oktober - Tag der offenen Tür für Schlittschuhläufer

DER NÄCHSTE Winter kommt bestimmt, aber im Schwarzenbach gibt es jetzt schon Eis. Anfang Oktober hat der Kunsteisplatz im Schwarzenbach wieder seine Tore geöffnet und wird bis Anfang März allen Eissportbegeisterten zugänglich sein. Vorerst zwar nur für Hockeyspieler und Eiskunstläufer, aber am 29. Oktober geht's dann für alle richtig los (siehe nachstehende Öffnungszeiten). Die Eintrittspreise sind dieselben wie im Vorjahr geblieben.

Zur Eröffnung der Eislaufsaison am 29. Oktober ist für alle Eisläufer der Eintritt gratis. In der heurigen Eissaison werden auch wieder Eislaufkurse für Anfänger und Fortgeschrittene abgehalten und auch die Eiskunstläufer haben wieder volles Programm.

Ebenso findet auch wieder die vom Hockeyclub organisierte Hockeyschule für Anfänger statt. Auch die Eisschützen haben von Sommerprogramm auf Winter umgestellt und trainieren und spielen nun jeden Donnerstag ab 19:30 Uhr und jeden Samstag ab 17:00 Uhr auf dem Eisplatz. Jeder der mitmachen möchte, ist herzlich willkommen.

Öffnungszeiten für Schlittschuhläufer

Mittwoch	14:00 - 16:00 Uhr
Donnerstag	14:00 - 16:00 Uhr
Samstag	14:00 - 16:30 Uhr
Sonntag	14:00 - 17:00 Uhr
Samstag Abend	20:00 - 22:00 Uhr

nur auf kleinem Platz!

Infos unter:

Eisplatz
Zelger Helmut Tel. 348 9040070
Eiskunstlauf
Zelger Sabine Tel. 349 3939596
Zelger Petra Tel. 329 2156681
Hockey
Kaufmann Tobias Tel. 335 7372308
Bonazzo Paulo Tel. 338 3680120
Eisschützen
Waldthaler Paul Tel. 340 3666739

Icehopper:
Möchtest du mit uns Eislaufen lernen? Mitmachen können Mädchen und Jungs ab 4 Jahren!

Unser Programm:

• Kinderkurse für Anfänger und Fortgeschrittene: die ersten Kurse starten am 4. November, jeweils Montag und Freitag ab 15.00 bzw. 16.00 Uhr. Oder nur am Freitag. Kursdauer: 10 Einheiten zu 50 Minuten.

• Minikurs Weihnachtsferien: Wer während des Schuljahrs zu viel zu tun hat, kann in den Weihnachtsferien am Minikurs zu 5 Einheiten teilnehmen. Ab 9. Januar startet dann der 2. Block der Kurse.

Anmelden könnt ihr euch bei Sabine oder Petra Zelger, oder direkt an der Eisplatzkasse. Wir freuen uns auf euch!

Helmut Zelger

ARCHIV RADCLUB AUER

Das Team der Aurer Radfahrer in Frankreich

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION RAD

Trainingswoche - Petite Tour de France 2011

Begeisterung pur und positive Impulse für weitere Organisationen dieser Art

DAS HÖCHSTE Glück der Erde – kann gelegentlich auch auf dem Sattel eines Drahtesels liegen. Besonders, wenn man im Land der Tour de France Urlaub macht. Wir wollten es wissen und starteten auf den Spuren der Tour de France in Kleinformat. Eine 6-Tages-Tour, ausgestattet mit 3 Kleinbussen, 19 motivierte Radler und 4 Begleitpersonen mit einem Ziel: 5 Bergetappen, 481,60 km und 12.481 Hm zu bewältigen.

Erste Etappe war der Colle della Lombarda (2350 m), Grenzpass zwischen der italienischen Provinz Cuneo und Frankreich – dem Département Alpes-Maritimes. Weiterfahrt zum Col de la Bonette (2802 m).

Die zweite Etappe war auch »nicht ohne« und führte uns von Barcelonnette zum Col de Vars (2108 m) mit Weiterfahrt – Richtung Col de l`Izoard (2360 m).

Am dritten Tag fuhren wir auf dem Col du Lautaret, 2057 m hoch. Diese Etappe führte uns über einen eher gemütlichen Aufstieg mit einer langen darauf folgenden Abfahrt hin zur legendären Alpe d`Huez (1815 m). Auch diese Pässe gehören alle zur »Route des Grandes Alpes«.

Die vierte Etappe wurde wegen Schlechtwetter verkürzt. Drei couragierte Radler trotzten der ungünstigen Wetterlage und radelten den letzten Teil der ersten Passhöhe zum Col de la Croix de Fer (2064 m) empor. Alle weiteren fuhren den Col du Tèlègraphe (1566 m) und dann weiter zum Col du Galibier (2645 m) mit abschließender Abfahrt zum Col du Lautaret (2058 m).

NB: Bei der diesjährigen »Tour de France« wurde der Col du Galibier gleich zweimal innerhalb von 24 Stunden bezwungen und wurde so auch zur höchsten Zieleinfahrt in der Geschichte der Tour.

Am letzten Tag standen uns noch zwei Pässe bevor um in Sampeyre (Cuneo) diese Tour zu beenden. Anstieg zum ersten Pass von Briancon aus zum Col de l'Izoard (2360 m) und Weiterfahrt zum Colle dell'Agnello (2744 m). Ankunft in Sampeyre und von dort aus fuhren wir Richtung Auer, unserer wohlverdienten Ruhephase entgegen.

Diese Tour war eine Herausforderung, die manchmal unüberwindlich schien, aber durch gegenseitige Begeisterung aller Beteiligten zum gemeinsamen Ziel führte.

Ein spezieller Dank gilt den Begleitpersonen: Manuela, Brigitta, Hans und Luciano, die mit viel Einsatz rund um die Uhr für uns Radler anwesend waren mit allerlei Verpflegung und moralischer Unterstützung. Einen tausendfachen Dank an die Sektion Ski für die Bereitstellung der Busse und ein Dankeschön an alle Ausschussmitglieder, die diese Tour organisiert und sämtliche Rahmenbedingungen zum guten Gelingen erarbeitet haben. Ein herzliches Dankeschön auch an unsere Sponsoren, die unsere Sektion Rad jährlich unterstützen.

Setktion Rad - I. P.

Ihr Fachmann für Möbel und Türen
... und Räume werden einzigartig!
NEU
Infrarotkabinen und Sauna
TISCHLEREI
Ludwig Josef
Montan - Kalditsch
Tel. 0471 819 661 / 328 7024926
josefludwig@alice.it

ENGELBERT ZELGER

Unsere Teilnehmer bei der Italienmeisterschaft in Mailand

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

Sportschützen feiern Erfolge in Mailand

Italienmeistertitel für Andrea Oseguera, Riccardo Gasparini und Claudio Vendemiati

MIT EINEM Italienmeistertitel im Gepäck kehrten die Aurer Sportschützen von den Italienmeisterschaften in Mailand nach Hause zurück. Sie waren mit 2 Mannschaften und 10 Einzelstarts für dieses Turnier qualifiziert. Neben diesen großartigen Erfolg gesellte sich noch eine Silbermedaille im Luftgewehr stehend hinzu. Für die Goldmedaille, welche in der Disziplin Luftgewehr Mannschaft Dreistellungskampf erkämpft wurde, waren die Athleten Andrea Oseguera, Riccardo Gasparini und Claudio Vendemiati verantwortlich. Ihnen gebührt die größte Anerkennung. Doch auch die anderen Teilnehmer durften Wettkampfluft schnuppern und Erfahrungen sammeln, wobei auch beachtliche Ergebnisse erzielt wurden. Die konsequente Trainingsarbeit übers ganze Jahr hindurch brachte nicht unerwartet große Früchte.

Simonini Peter

Auf dem höchsten Treppchen bei den Italienmeisterschaften in Mailand angekommen waren die Aurer Sportschützen mit Andrea Oseguera, Riccardo Gasparini und Claudio Vendemiati und sie heimsten dem Verein einen weiteren Italienmeistertitel hinzu

ENGELBERT ZELGER

Anfängerkurse - Corsi

Wie jedes Jahr beginnen wir wieder mit Anfängerkursen für Luftgewehr- und Luftpistolenschießen für Mädchen und Jungs ab 10 Jahre.

Wir treffen uns ab sofort jeden Montag und Mittwoch um 18:00 Uhr im Schießstand am Sportplatz.

Keine Anmeldung notwendig

Die Aurer Sportschützen freuen sich auf euer Kommen.

Informationen: 338-2253466 Engelbert Zelger

Come ogni anno organizziamo corsi di tiro a segno con carabina e pistola aria compressa per ragazzi a partire da 10 anni d'età.

Ci troviamo ogni lunedì e mercoledì alle ore 18:00 presso il poligono al campo sportivo.

Non richiede preavviso

La sezione Tiro a Segno di Ora vi aspetta

Informazioni: 338-2253466 Engelbert Zelger

Dorfschießen

21. Aurer Dorfschießen

für alle Aurer Bürgerinnen und Bürger, Vereine und Betriebe unter dem Motto

35 Jahre Aurer Sportschützen

vom

07. bis 25. November 2011
jeweils montags, mittwochs und freitags

von 19:30 bis 22:00 Uhr

GABRIEL TSCHÖLL

Erstes Freundschaftsspiel in der Vorbereitungsphase in Neumarkt gegen das Juniorteam U20

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

30 Jahre Sektion Eishockey

Start in ein neues Spieljahr - Acht Meisterschaften und Hockeyschule

WIR NEHMEN heuer wiederum an fünf Juniorenmeisterschaften gemeinsam mit Neumarkt als »Juniorteams« teil. Die Freizeitteams »Old Frogs« und »Black River Frogs« führen ihre erfolgreiche Tätigkeit weiter, wobei die BRF als zweifacher Meister und Vizemeister wieder am Haudegencup teilnehmen.

Die Eishockeyschule, die U8 und die U10 sind ausschließlich in Auer zuhause.

Die Heimspiele der Seniormannschaft werden am Samstag um 20:00 Uhr ausgetragen.

Heuer hat sich die Meisterschaft geografisch erweitert. Aosta, Boscochiesanuova, Varese und Como sind die Neuen mit den längsten Anfahrten. Alleghe, Feltre, Toblach sind auch nicht gerade »ums Eck«. Näher und altbekannt sind AHC Vinschgau, Trento und Leifers, wobei Leifers heuer über kein Stadion verfügt und alternierend mit Auer die Heimspiele austrägt.

Der »Baracchino«, das Standl auf den Tribünen wird heuer aufgewertet und soll noch mehr Fans anlocken und animieren die Aurora Frogs anzufeuern. Birgit und Evelyn freuen sich auf euren Besuch!

Die Trainer der Juniorteams sind Martin Ekrt und Georg Kastl. Unsere erste Kampfmannschaft wird wieder von Paolo Bonazzo trainiert. Der hervorragende dritte Rang der letzten Saison hätte sogar noch besser aussehen können. Eine Finalteilnahme wäre durchaus verdient gewesen. So war der Saisonstart durch Trainingsrückstand und einige äußerst knappe Niederlagen schwierig und erst allmählich steigerte sich das Team, hartnäckig und konsequent von Coach Bonazzo auf die Siegerstraße geführt.

Heuer gibt es große personelle Veränderungen im Team. So werden aller Voraussicht nach einige Leistungsträger aus privaten Gründen (Studium und Arbeit) ausfallen. Was wiederum eine neue Herausforderung darstellt. Durch die Nähe der Neumarkter Würtharena gab es heuer dafür eine ideale Vorbereitungsphase, womit das Thema Trainingsrückstand schon mal vom Tisch oder besser gesagt »vom Eis gefegt« ist.

Gabriel Tschöll

Fest: »Lona's Garden«

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
ASC Auer Sektion Tischtennis	Meisterschaft	09.10.2011	13:00 Uhr	Turnhalle Schwarzenbach	
VKE	Kastanienfest	09.10.2011	14:00 Uhr	Spielplatz Feldhütten	
VKE	Castagnata	09.10.2011	ore 14:00	Campetto Feldhütten	
ASC Auer - Sektion Fußball	Meisterschaft	09.10.2011	14:30 Uhr	Sportplatz Auer	
Filmclub Unterland	Four Lions	12.10.2011	20:00 Uhr	Ballhaus, Neumarkt	
ElKi Auer	Tauschaktion	12.10.2011	09:00 Uhr	Haus der Vereine	339 6980602
ElKi Ora	Mecantino dell'usato	12.10.2011	ore 09:00	Haus der Vereine	339 6980602
Kunstverein Kallmünz	Zupprmandor Schou	13.10.2011	20:30 Uhr	Aula Magna	info@zupprmandor.com
ASC Auer Sektion Hockey	Meisterschaft	15.10.2011	20:00 Uhr	Eisplatz Schwarzenbach	www.aurorafrogs.it
Freizeitclub Pfiffikus	Frauenmuseum Meran + Essen	15.10.2011	09:30 Uhr	Meran	0471 810 962
Filmclub Unterland	We want Sex	19.10.2011	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Freizeitmaler Unterland	Bilderausstellung	21.10.2011	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Öffentliche Bibliothek Auer	Kasperltheater	22.10.2011	15:00 Uhr	Widum Auer	
Öffentliche Bibliothek Auer	Vorlesestunde	22.10.2011	16:00 Uhr	Widum Auer	
Filmclub Unterland	Das Labyrinth der Wörter	26.10.2011	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Eisstadion Schwarzenbach	Tag der offenen Tür	29.10.2011	14:00 Uhr	Eisstadion Schwarzenbach	Gratis Eislauf
ASC Auer - Sektion Fußball	Meisterschaft	30.10.2011	14:30 Uhr	Sportplatz Auer	
Pfarrei Auer	Ernte-Dank-Fest	30.10.2011	16:020 Uhr	Marienkirche Auer	
Filmclub Unterland	Wer wenn nicht wir	02.11.2011	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Konzertverein	Konzert	03.11.2011	20:00 Uhr	Konzertsaal Aula Magna	0471 810 231
ASC Auer Sektion Hockey	Meisterschaft	05.11.2011	20:00 Uhr	Eisplatz Schwarzenbach	www.aurorafrogs.it
Heimatbühne Auer	Theater	05.11.2011	20:00 Uhr	Aula Magna	
Heimatbühne Auer	Theater	06.11.2011	17:00 Uhr	Aula Magna	
ASC Auer - Sektion Sportsch.	Aurer Dorfschiessen	07.11.2011	19:30 Uhr	Schiessstand Auer	
Filmclub Unterland	Der Name der Leute	09.11.2011	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	

Bildungsausschuss Auer
Weiterbildung in Südtirol

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage www.auer-suedtirol.org mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer

KLEINANZEIGER
ANNUNCI ECONOMICI

Zu verkaufen/vendesi

Winterreifen Dunlop 185/65 R14 86T ca. 6 Monate gebraucht um 150 Euro zu verkaufen. Tel. 333 6505922.

Vendo pneumatici invernali marca Dunlop 185/65 R14 86T, usati per circa 6 mesi, a 150 Euro. tel. 333 6505922.

Zu vermieten/affittasi

Vermiete in Auer ab sofort Dreizimmerwohnung an Einheimische.
Tel. 0471 810 018.

Affitto da subito a residenti appartamento di tre stanze a Ora.
Tel. 0471 810 018.

Möbilierte Dreizimmerwohnung, 80 m², Keller, Terrasse, 2 Autoabstellplätze an Einheimische zu vermieten.
Tel. 327 7979542.

Affittasi a residenti appartamento a tre stanze ammobiliato, 80mq, cantina, terrazzo, 2 posti macchina.
Tel. 327 7979542.

Mietgesuche/affitto cercasi

Paar mit Referenzen, kinderlos, sucht geräumige 3 bis 4 Zimmerwohnung mit Keller. Tel. 329 5341883.

Coppia referenziata senza figli cerca appartamento spazioso con 3-4 stanza e cantina. Tel. 329 5341883.

Mietgesuche/affitto cercasi

Verschenke zwei Waschbecken in Inox.
Tel. 0471 811 145.

Regalo 2 lavandini in acciaio inox. Tel. 0471 811 145.

ELKI Auer

Tauschaktion

für Kinderartikel im Haus der Vereine, Hohlweg Nr. 6, Auer

Annahme:
Dienstag, 11. Okt. 2011
von 14:00 bis 18:00 Uhr
Tauschaktion:
Mittwoch, 12. Okt. 2011
von 09:00 bis 12:00 Uhr und
von 14:00 bis 18:00 Uhr
Rückgabe:
Donnerstag, 13. Okt. 2011
von 14:00 bis 15:00 Uhr
Anmeldung und Informationen:
Irene (09:00 bis 12:00 Uhr)
Tel. 339 6980602
Elke (13:00 bis 17:00 Uhr)
Tel. 339 2852997

VKE

Castagnata - Kastanienfest

Domenica - Sonntag
09.10.2011
dalle ore/ab 14:00 Uhr

Presso il campetto Feldhütten - Ora

Am Spielplatz Feldhütten - Auer

Giochi, divertimento con la lotteria e merenda garantiti

Spiele, Spass bei der Lotterie und eine Jause sind garantiert

Bambini e genitori, Vi aspettiamo!

Kinder und Eltern, wir freuen uns auf Eurer Kommen!

Tanz Dich frei! Erlebe die befreiende und heilende Kraft im Tanz mit einfachen Tanzschritten zu diversen Rhytmen, Gymnastik- und Entspannungsübungen. Vorkenntnisse nicht erforderlich. Ort: Haus der Vereine, ab Freitag, 28.10.2011 (8 Treffen) Infos: 348 1208850 oder 0473 447 738

Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden
Medici di turno

08.10.	v. Fioreschy
09.10.	v. Fioreschy
15.10.	Dr. Holzknecht
16.10.	Dr. Holzknecht
22.10.	Dr. Wegher
23.10.	Dr. Wegher
29.10.	Dr. Stimpfl
30.10.	Dr. Stimpfl
31.10.	Dr. v. Fioreschy
01.11.	Dr. v. Fioreschy
05.11.	Dr. Holzknecht
06.11.	Dr. Holzknecht

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken
Farmacie di turno

08. - 14. 10.	Salurn/Salorno
15. - 21. 10.	Auer/Ora
22. - 28. 10.	Neumarkt/Egna
29./10. - 04. 11.	Tramin/Termeno
05. - 11. 11.	Kurtatsch/Cortaccia

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.
Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Nettes, 45 m² großes Büro (3 Räume) in guter Lage, günstig zu vermieten.

Tel. 0471 810 259
Frau Monika Casari

NÜTZLICHE INFORMATIONEN
INFORMAZIONI UTILI

RUNGGALDIER DIETER

Notfälle
Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung · 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112

Polizei · **Polizia** 113

Recyclinghof
Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00
16:00 – 18:30

Samstag/Sabato
07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte
Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher
AMTSARZT · MEDICO
Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109
Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy
Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371
Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledi del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht
Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli
KINDERÄRZTIN · PEDIATRA
Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer
GYNÄKOLOGE · GINECOLOGO
Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedi del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool
Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme · **Prelievo del sangue**
Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

Befundausgabe · **Consegna resultati**
Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedi 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedi 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle ·
Consultorio pediatrico
Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT · EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme · **Ostetrica**
Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst ·
Ambulatorio infermieristico
Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Sicheres Sparen.
Risparmiare in tutta sicurezza.

Werbemitteilung / Messaggio pubblicitario

Es ist ein gutes Gefühl, die richtigen finanziellen Rücklagen zu haben. Besonders in stürmischen Zeiten.
Sie haben ein Ziel, für das Sie sparen wollen? Gut, dass wir von Raiffeisen einen sicheren Weg dorthin kennen.

È una bella sensazione sapere di poter contare su una giusta riserva finanziaria, soprattutto in epoche turbolente.
Avete un obiettivo per il quale vale la pena risparmiare? Noi di Raiffeisen v'indichiamo la via migliore per farlo.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

Raiffeisen Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina